

INSIDE:

- Uproar over National Bank of Ukraine leader — page 3.
- Toronto exhibit marks 60th anniversary of UPA — page 10.
- The crypt of Greek goddess Demeter in Kerch — page 11.

THE UKRAINIAN WEEKLY

Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

Vol. LXX

No. 50

THE UKRAINIAN WEEKLY

SUNDAY, DECEMBER 15, 2002

\$1/\$2 in Ukraine

As neighbors join EU, Ukraine discusses free trade with Moscow

by **Conor Humphries**

Special to *The Ukrainian Weekly*

KYIV — As Ukraine's neighbors Hungary, Poland and Slovakia held final negotiations ahead of formal invitations to join Europe's dominant economic bloc, the European Union, Ukraine's prime minister was in Moscow on December 9 discussing the possibility of a free trade agreement with Russia.

After a meeting in the Russian capital, the Russian and Ukrainian prime ministers, Mikhail Kasianov and Viktor Yanukovich, stated that the two countries should work out an agreement on a free trade zone in time for a February meeting of an inter-governmental commission on economic cooperation.

Back in Kyiv, European Integration Minister Oleksander Chalyi was quick to play down the implications of the moves toward joining the Russian-led Eurasian Economic Union — seen by many as incompatible with Ukraine's stated aim of following its neighbors into the European Union and its free trade area.

"We are proceeding exclusively on the basis that the form of collaboration would be that of observer or of another form that would not negate our strategic course towards European integration," Mr. Chalyi told the Ukrainski Novyny news service.

European officials have clearly stated that Ukraine's membership in the Eurasian Economic Union — a body that encompasses Kazakstan, Belarus, Kyrgyzstan and Tajikistan, as well as its dominant member, Russia — would not help its European integration aspirations since the free trade agreement would be incompatible with Ukrainian membership in the European free trade area, the cornerstone of the EU.

The existing free trade agreement between Ukraine and Russia, which was signed in 1994, makes provisions for excluding several important goods from preferential taxation, but Russian-Ukrainian trade relations have been strained for several years. Recently the Russian government has raised the customs duties on confectionery products and restricted the exports of Ukrainian pipes, among other goods.

Meanwhile, as final negotiations continued in Brussels on the terms of the expansion that will bring the EU to Ukraine's borders in 2004, European Commission President Romano Prodi proposed that the European Union should offer its neighbors access to its markets and other incentives, rather than full membership.

Membership in the union, which will be officially offered to three of Ukraine's neighbors at a summit ending on December 12, will force Poland to join Slovakia and Hungary in introducing visa regimes by the end of 2003, stifling small-scale cross-border trade.

Membership in the union will also mean that European trade decisions — such as the EU's recent introduction of an unfavorable trade quota on Ukrainian grain and anti-dumping measures against Ukrainian pipes — would apply to Ukraine, too. This would leave Ukraine with a huge disadvantage as powers such as the United States, the European Union and Russia pursue the interests of their voters on the world scale.

In a speech Mr. Prodi spelled out his vision for the European Union's neighbors, with possible access to Europe's internal markets rather than full membership

(Continued on page 16)

Kyiv mayor honored as Man of the Year

by **Helen Smindak**

NEW YORK — It was planned as a gala dinner where Ukrainian Americans and diplomatic officials and celebrities from the United States and Ukraine would assemble to pay tribute to Oleksander Omelchenko, mayor of Kyiv and chief designer of the rebirth of Ukraine's capital city. It turned out to be all that, and more.

In the early evening of December 9, proceedings at the elegant Plaza Hotel on Fifth Avenue skittered somewhat off course and the banquet became a hubbub of conversation, picture-taking and autograph-seeking that quieted only at certain points — for the invocation and benediction, the award presentation, the mayor's acceptance speech, and greetings from Ambassador Kostyantyn Gryshchenko, Ukraine's Consul General in New York Serhii Pohoreltzev and Ukrainian World Congress President Askold Lozynskyj.

Blame it on the city's gaily-lighted holiday atmosphere, the overly long cocktail hour caused by confusion in seating arrangements, or the exhilaration of the New World meeting the Old World, or just plain old-fashioned Ukrainian cordiality and talkativeness. Perhaps it was all of the above.

It may also have been due to the fact that the facilities of the Baroque Room, meant for 300 diners, were overextended to include many enthusiastic diasporans who simply had to see and speak to Mayor Omelchenko and world-renowned heavyweight boxing champs Volodymyr and Vitalii Klitschko.

Nonetheless, the Man of the Year 2002 award was presented on schedule to Mayor Omelchenko by Walter Nazarewicz, president of the Ukrainian Institute of America, the award sponsor. It was the 15th award since Oscar-winning stage, screen and TV actor Jack Palance was named UIA Man of the Year back in the 1980s.

Presenting the award plaque to Mr. Omelchenko, Mr. Nazarewicz cited the mayor as the "primary mover of the renaissance of Kyiv."

"Since Ukraine gained its independence, its capital



Andrew Nynka

Mayor Oleksander Omelchenko of Kyiv

city, Kyiv, has been transformed from what was considered a backward provincial town into one of the most beautiful capitals in the entire world. And we have Oleksander Omelchenko, the mayor of the city of Kyiv, to thank for this," Mr. Nazarewicz said.

In his response, spoken in Ukrainian, Mayor

(Continued on page 3)

Omelchenko addresses press conference in New York City

by **Andrew Nynka**

NEW YORK — Flanked by world heavyweight boxing superstars Vitalii and Volodymyr Klitschko, the mayor of Kyiv, Oleksander Omelchenko, was awarded the honorary title of New York State boxing commissioner and was officially proclaimed the Ukrainian Institute of America's Man of the Year 2002 at a press conference here on December 9.

Mr. Omelchenko said he was extremely pleased to receive the Ukrainian Institute's award and added that the honorary title of State boxing commissioner was an added and welcome surprise, but, the mayor said in referring to the Klitschko brothers, "I will regard this [the honorary title of boxing commissioner] as an award for three."

In presenting the award to Mr. Omelchenko at UIA headquarters on 2 E. 79th St., Jerome M. Becker, commissioner of the New York State Athletic Commission, said, "On behalf of the governor and the people of the state of New York, we would like to welcome you to New York and congratulate you on this award that you are receiving for your work in Kyiv."

Mr. Becker noted that since the award was going to

Kyiv's mayor, "It is personal to me; because my grandfather was born in Kyiv about a 100 years ago," Mr. Becker said.

In accepting the honorary title, Mr. Omelchenko said "it obligates me and gives me the great honor to raise higher our great champions Vitalii and Volodymyr."

Mayor Omelchenko also extended an official invitation to New York Mayor Michael Bloomberg, as well as other New York city and state officials, to visit the city of Kyiv. "It is better to see once than to hear a hundred times," Mr. Omelchenko added, referring to the 1,500-year-old city.

Walter Nazarewicz, president of the Ukrainian Institute of America, officially announced that Mr. Omelchenko would receive the UIA's Man of the Year award for 2002 and said, Mr. Omelchenko is recognized as "someone who has made a major contribution to celebrating the city of Kyiv and spreading the word throughout the world of the beauty of Ukraine and the achievements of Ukraine."

"You make us very proud that you accepted and came here today," Mr. Nazarewicz told Mr.

(Continued on page 16)

ANALYSIS

Charter on minority languages a subject of debate in Europe

by Taras Kuzio

RFE/RL Poland, Belarus and Ukraine Report

Back on October 29, President Leonid Kuchma again submitted the 1992 European Charter for Regional or Minority Languages for ratification by the Verkhovna Rada. The manner in which the charter would be applicable would be important to Ukraine's largest minority, Russians, as well as to smaller ethnic groups, such as Romanians, Hungarians, Poles, Tatars and Jews.

President Kuchma has backed ratification of 42 paragraphs of the charter, although only 35 are needed for it to be adopted. The 42 paragraphs contain provisions for protecting and promoting the linguistic and cultural rights of minorities in courts, as well as in cultural, educational and state institutions.

Ukraine joined the Council of Europe in 1995 and promised to ratify the charter within 12 months. It was finally ratified by the Parliament in December 1999, but the Constitutional Court declared its provisions unconstitutional. One constitutional clash concerned the question of which languages could be used by state officials.

One expert in attendance at a Council of Europe seminar held in Kyiv on October 18-19 tried to dissuade the fears of Ukrainian speakers that the charter would primarily promote Russian. According to that expert, Council of Europe officials claimed at the seminar that "The language charter is called to protect all languages. The bigger the ethnic group, the greater protection liabilities the state should assume to protect its language."

Nevertheless, opposition to the charter is again likely to come from national democrats, led by Viktor Yushchenko's Our Ukraine — especially as the new presidential push to ratify the charter follows a move allegedly instigated by the head of the presidential administration, Viktor Medvedchuk, during the Council of Europe seminar to make Russian a state language. In addition, protests will inevitably be submitted to the Constitutional Court.

Although the Council of Europe seminar claimed that the Ukrainian language also would benefit from the charter, this is unlikely. The charter newly submitted for ratification by President Kuchma refers to non-Ukrainian ethnic groups, although Ukrainians are designated constitutionally as the "titular nation." Ukrainophones often feel that they have a minority status in eastern Ukraine and Crimea where their linguistic rights are ignored. The Council of Europe and the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) do not apply national minority and linguistic rights to the titular nation, assuming that it is the duty of the state to promote its own dominant ethnic group. This, of course, is true theoretically, but in the case of Ukraine and, to an even greater extent, Belarus, this is not always the case.

The charter also promotes the use of minority languages by state officials, whereas the Constitutional Court ruled in December 1999 that all state officials should use only Ukrainian. Official documents produced in Kyiv, including during elections by the Central Election Commission, are only in Ukrainian, regardless of whether they are sent to Lviv

Dr. Taras Kuzio, is resident fellow at the Center for Russian and East European Studies and adjunct staff in the department of political science, University of Toronto.)

or Crimea.

Ukraine is not alone in debating the role of the charter as the entire subject of national minority and linguistic rights is highly charged both in the West and in the East. The Council of Europe and the OSCE have de facto adopted the widely shared assumption that Western "civic" states are consolidated, mature democracies and do not require active intervention in minority and ethnic problems.

The opposite is held to be true of the East, which is assumed to be less democratically advanced and more prone to ethnic discrimination and conflict. The EU has demanded only that post-Communist states that desire EU membership uphold good minority policies, a demand not made to Western European states that were invited to join earlier. The OSCE has intervened in ethnic conflicts only in post-Communist states, despite the fact there exist more and longer-running conflicts in the West. The United Kingdom, Spain and Turkey have refused to sanction intervention by the OSCE because they have defined their ethnic conflicts as "terrorism."

Three other problems have rested on the question of how to define "national minorities" and whether migrants and linguistic groups also have rights. No common definition of "national minorities" exists in Europe among states or the OSCE, and each state has been left to its own devices either to define them or to deny their existence. The legislation of some states, such as the United States, France, Germany, the United Kingdom, Spain, Turkey and Greece, denies that national minorities exist and prefers to support only civic rights provided to individuals, rather than the collective rights of ethnic groups.

Most states deny that migrants, especially economic ones, should be able to claim state assistance to protect their cultures. Russia has defended the rights of Russian-speaking "compatriots" in the former Soviet Union, not Russians, although linguistic groups are not traditionally afforded protection as a group.

Ukraine, therefore, is not alone in having reservations about the Charter for Regional or Minority Languages. As of July 2001, only 15 states had ratified the charter. France refused to ratify it because it contradicted its Constitution, which provides rights to individuals, regardless of ethnicity, language or religion. Belgium, Greece, Ireland, Portugal and Turkey had not even signed the charter, while other Western European states ratified it with heavy revisions.

Most states have opposed any concept of collective rights, such as separate ethnic universities (which Albanians have demanded in Macedonia) and have allocated quotas in parliaments. They have also demanded that all citizens should learn the official (state) language. Some have opposed granting provisions to nonterritorial languages, such as Roma, and some states have insisted that they have a right to define to which languages the charter applies.

Most states have adopted a compromise policy of integration, in contrast to the provision of collective rights through multiculturalism (as in Canada) or full-blown assimilation, which was the most commonly held policy prior to the 1960s.

The dividing line between "integration" and moderate "assimilation" is, hazy, how-

(Continued on page 12)

NEWSBRIEFS

Russia, Ukraine ready for 'new stage'

MOSCOW — Ukraine's President Leonid Kuchma and Prime Minister Viktor Yanukovich were in Moscow on December 9 for talks with their Russian counterparts, Russian news agencies reported. "I cannot see the future of my country without the warmest-possible relations with Russia," Mr. Kuchma told journalists, according to RosBalt. Meanwhile, Russian Prime Minister Mikhail Kasianov and Mr. Yanukovich ordered specialists to complete a treaty on the creation of a free-trade zone between the two countries. The agreement "should open a new stage in the development of trade relations within the CIS," Mr. Kasianov was quoted by RosBalt as saying. (RFE/RL Newsline)

Our Ukraine loses lawmakers...

KYIV — The Our Ukraine parliamentary caucus dwindled to 103 deputies as seven lawmakers left it in recent weeks, UNIAN reported on December 10. "These wanderings from caucus to caucus are the work of the authorities, and this process is now at its peak," Our Ukraine head Viktor Yushchenko commented. The pro-government majority now reportedly numbers 233 deputies. The current line-up in the Verkhovna Rada is as follows: Our Ukraine (103 deputies); Communist Party (60); Party of Industrialists and Entrepreneurs-Labor Ukraine (42); Social Democratic Party-United (39); Ukraine's Regions (40); Democratic Initiatives (22); European Choice (20); Socialist Party (20); Yulia Tymoshenko Bloc (18); Power of the People (16); Agrarian Party (16); the National Democratic Party (16); People's Choice (15); and non-aligned deputies (22). (RFE/RL Newsline)

... may form non-partisan opposition

KYIV — Yuri Kostenko, a leader of the Our Ukraine parliamentary caucus, told UNIAN on December 9 that Our Ukraine is going to initiate the formation of a non-partisan opposition association in the Verkhovna Rada. He made clear that Our Ukraine has in mind only opposition caucuses, the Socialist Party and the Yulia Tymoshenko Bloc, in particular. Mr. Kostenko also said Our Ukraine continues to hold talks with "possible political allies" on forming a broader coalition for the presidential election in 2004. (RFE/RL Newsline)

U.S. asked to list Chechens as terrorists

MOSCOW — Foreign Minister Igor Ivanov of Russia has held telephone con-

sultations with U.S. Secretary of State Colin Powell and asked Mr. Powell to include a number of unspecified Chechen groups on the U.S. list of terrorist organizations, RIA-Novosti reported on December 9, citing the Foreign Ministry's press office. The two men also discussed the fulfillment of United Nations Security Council Resolution 1441 against Iraq and the situation in the Middle East. (RFE/RL Newsline)

Kuchma pledges changes in army

KYIV — President Leonid Kuchma on December 5 predicted 2003 will be a "period of cardinal changes" in the Ukrainian armed forces, UNIAN reported. Mr. Kuchma added that the army's numerical strength and the amount of military equipment will be reduced, while the combat value of troops will be enhanced. Earlier this week, President Kuchma ordered the Defense Ministry to work out a plan for discharging up to 20 percent of the officer corps. Under a program approved in April, Ukraine's armed forces are to shrink to 375,000 by the end of 2005. On December 5 the president appointed Gen. Col. Petro Shuliak as commander-in-chief of the country's land troops. President Kuchma fired Gen. Shuliak from his post as chief of General Staff on July 28, in the wake of the air-show disaster in Lviv that claimed 76 lives. (RFE/RL Newsline)

Journalists snub procurator's office

KYIV — A dozen journalists from several Ukrainian television channels and newspapers left a news conference by Deputy Procurator General Vasyl Prysiazhniuk in Kyiv on December 4 to protest the refusal of the Procurator General's Office to accredit a journalist from the Internet publication *Ukrainska Pravda* for the event, UNIAN reported. "Because you present the position of the Procurator General's Office and use the information obtained at news conferences in a biased manner, we think that our further cooperation is inexpedient," the *Ukrainska Pravda* website quoted a representative of the office as saying to justify the rejection. (RFE/RL Newsline)

Cabinet, Rada majority sign accord

KYIV — Prime Minister Viktor Yanukovich and leaders of the pro-government majority in the Verkhovna Rada on December 7 signed a political accord on cooperation and shared responsibility in exercising power in Ukraine, Ukrainian

(Continued on page 6)

THE UKRAINIAN WEEKLY

FOUNDED 1933

An English-language newspaper published by the Ukrainian National Association Inc., a non-profit association, at 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

Yearly subscription rate: \$55; for UNA members — \$45.

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.
(ISSN — 0273-9348)

The Weekly: UNA:
Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510 Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 292-0900

Postmaster, send address changes to:
The Ukrainian Weekly
2200 Route 10
P.O. Box 280
Parsippany, NJ 07054

Editor-in-chief: Roma Hadzewycz
Editors:
Roman Woronowycz (Kyiv)
Andrew Nynka
Ika Koznarska Casanova (part time)

The Ukrainian Weekly Archive: www.ukrweekly.com

The Ukrainian Weekly, December 15, 2002, No. 50, Vol. LXX

Copyright © 2002 The Ukrainian Weekly

Kyiv mayor...

(Continued from page 1)

Omelchenko said: "it is a great honor to be awarded the Ukrainian Institute of America Man of the Year award. However, it is not only an honor, but a great responsibility to myself, to you and to all Ukrainians to rebuild Kyiv – Kyiv, which is the heart and soul of Ukraine."

A rousing "Mnohaya Lita" rang out from a standing audience as Mr. Omelchenko returned from the podium to his table.

A tireless promoter

Since his election as mayor of Kyiv in 1999, Mr. Omelchenko has been a tireless promoter of the ideas of tradition, reform, Ukrainian statehood and the rebirth of his beloved city of Kyiv. Concerned especially with the preservation of Kyiv's historical legacy, he has created a special department for the preservation of these treasures. He guided the reconstruction of such famous historical sites as the Dormition Cathedral at the Kyiv-Pecherska Lavra (Monastery of the Caves) and St. Michael's Golden-Domed Cathedral.

Among Kyiv's most prominent public spaces which have benefited from his organizational and engineering skills are the Ukraina Palace of Culture and the National Philharmonic building.

A graduate of Kyiv's Institute for Construction Engineering, Mr. Omelchenko began his career as a regular workman and eventually became first assistant to the local government body that oversees construction in Kyiv. He worked as a construction consultant in Afghanistan in 1987 and was sent to Armenia two years later to help with clean-up efforts after a devastating earthquake.

He rose through various administrative posts from Kyiv City Administration deputy to head of the Kyiv Municipal Council in 1998. Election to the mayoral-

ty followed in May 1999.

Praises for Mr. Omelchenko and encouragement and hope in Ukraine's future were expressed in addresses delivered by Ambassador Gryshchenko, Consul General Pohoreltzev and Mr. Lozynskyj.

Good wishes were proffered by two Kyiv-based business persons – Marchell Marlin, country manager for Coca-Cola in Ukraine, and Karen Bishop, vice-president and managing director of operations for McDonald's in Ukraine – as well as George Zukoski, director of the American Chamber of Commerce. Orysia Woloszyn read a congratulatory message from Gov. George Pataki of New York, and Marta Farion relayed greetings from Mayor Richard Daly of Chicago, Kyiv's sister city.

Celebrities and performers

Mr. Omelchenko was seated with a group of Kyiv citizens who accompanied him on his three-day visit to New York. They included cosmonaut Leonid Kadenyuk, who circled the earth as a member of the Columbia space shuttle mission in 1987, and Alexander P. Bistrushkin, chief of Kyiv's Department of Culture.

The Klitschko brothers, boxing sport's newest hope, were also seated with the group, though this reporter was unable to get near them to confirm their legendary charm and humor. They had flown in from Las Vegas, where Volodymyr, the 1996 Olympic superheavyweight champion, defended his World Boxing Organization title against Jameel McCline on December 7 – and won by knockout. Vitalii knocked out the World Boxing Council's perennial contender Larry Donald in Germany on November 23.

Midway through dinner, National Artist of Ukraine Nina Matvienko, a popular folk singer who commemorated her 55th birthday at Kyiv's newly renovated National Philharmonic Hall earlier this month, offered a trio of Ukrainian folk songs a cappella. Attired in an antique



Ukrainian Institute of America President Walter Nazarewicz with Kyiv Mayor Oleksander Omelchenko.

Ukrainian costume, the petite singer disclosed a charming demeanor and the distinctive folk voice that has made her an icon of the Ukrainian nation.

Also singing without accompaniment, Kyiv Opera bass-baritone Oleksander Vasylenko revealed a powerful voice as he contributed a Ukrainian folk song and two distinctive works composed by Ukraine magazine editor Yurii Peresunko of Kyiv, who was present at the dinner.

Kostyantyn Tovstukha, a laureate of the famed Horowitz piano competition and winner of a recent competition in Germany, could barely be seen as he skillfully maneuvered the keys of a white grand piano. The slightly built 12-year-old, caught for a brief interview as he left the dining hall with Mr. Bistrushkin, said he has been performing since age 6. His offerings for the evening included a work by Chopin.

At the start of the dinner, soprano Anna Bachynska of New York, introduced by emcee Daniel Bazarko, led the singing of the American and Ukrainian national anthems and "God Bless America." Archbishop Antony of the Ukrainian Orthodox Church of U.S.A. offered the invocation. The Rev. John Terlecky of the

Ukrainian Catholic Diocese in Stamford gave the benediction as the evening came to a close.

Commemorative journal

For each guest to take home, there was a glossy commemorative journal whose royal blue cover with golden yellow print bore the words "A City Reborn – Celebrating the Renaissance of Kyiv." Along with features on Mayor Omelchenko, the restoration of Kyiv, the history and present-day profile of Ukraine, and the Ukrainian Institute, the journal lists the generous support of the Self Reliance (NY) Federal Credit Union; TransNational Resource, L.I.C. – George Chopivsky Jr.; Obolon beer of Kyiv; and a host of major contributors.

According to the program, the award dinner was held in cooperation with the Ukrainian World Congress, Ukrainian Congress Committee of America, Ukrainian American Coordinating Council, Ukrainian National Association, Ukrainian Fraternal Association, Ukrainian National Women's League of America, Self-Reliance Organizations and Freedom House.



Nina Matvienko dressed in a Kyivan Rus' era costume.



Young pianist Kostyantyn Tovstukha.

National bank chairman resigns as chaos grips Verkhovna Rada

by **Conor Humphries**

Special to *The Ukrainian Weekly*

KYIV – The Chairman of the National Bank of Ukraine, Volodymyr Stelmakh, resigned on December 12 as opposition forces seized the presidium and podium of the Verkhovna Rada, preventing voting on his dismissal from taking place.

"I signed the agreement after a meeting of the conciliatory council – it is not permissible that there be such a political row," Mr. Stelmakh told the Ukrainski Novyny news agency.

Following the announcement of his resignation, attempts to vote on the dismissal resolution continued until Verkhovna Rada Chairman Volodymyr Lytvyn eventually closed the session, as fighting broke out between deputies of the opposition and the pro-presidential parliamentary majority.

The protest in the session hall began after Serhii Sas of the Yulia Tymoshenko Bloc announced that the Verkhovna Rada Regulations Committee had decided the draft resolution on Mr. Stelmakh's dismissal could not be voted on as

Parliament had already refused it, adding that it could only be heard at the next session of the Rada.

Members of the four opposition groups, the Tymoshenko Bloc, Our Ukraine, the Socialist Party and the Communist Party, then proceeded to block the presidium and rostrum to prevent the vote from going ahead. After a break, Mr. Stelmakh's resignation was announced, but the deputies continued to block the hall.

Eventually Mr. Lytvyn appeared in the technical service area at the back of the session chamber to attempt to hold the voting. However, members of the opposition proceeded to switch off the electronic voting system to prevent the vote from taking place. Mr. Lytvyn then adjourned the session, as fighting broke out between deputies.

The Rada had tried to dismiss Mr. Stelmakh to replace him with Serhii Tyhypko, leader of the pro-presidential Labor Ukraina parliamentary faction, on November 27 but fell short, with 13 deputies from the majority voting

(Continued on page 18)

OBITUARY: Michael Terpak, pioneer in international radio broadcasting

FAIRFAX, Va. – Michael Terpak, a pioneer in international radio broadcasting during the Cold War, died on December 2, in Fairfax, Va., of a brain hemorrhage. In his early work Mr. Terpak was responsible for establishing the Ukrainian section of Radio Liberty and later was chief of Voice of America's Ukrainian Service. He was 85.

Though born in Pennsylvania, Mr. Terpak grew up in the Carpathian Mountains of Ukraine when his family, which had emigrated to America, returned there in 1920. He graduated from the Uzhhorod Real Gymnasium in 1938.

Prior to World War II, he was a school teacher and school principal in his home village of Gaydosh, near Uzhhorod. He was outspoken about the freedoms that all men should enjoy. He was about to be drafted into the Hungarian army (which had occupied Zakarpattia) when he decided it was time to leave. In 1940, as an American citizen, he was able to return to the United States on one of the last passenger ships to cross the Atlantic before the fall of France.

Shortly after arriving in New York City, Mr. Terpak volunteered to serve in the United States Army. Fluent in several languages, but not, at the time, English, he did not realize he was on his way to New



Michael Terpak

Guinea until he was halfway across the Pacific. There, he contracted malaria and received a medical discharge in 1943. After the war, while holding down a variety of jobs, Mr. Terpak earned a bachelor's degree in Eastern European studies at New York University. He received his master's degree in Slavic languages and literatures

from Columbia University in 1950.

In 1947 he married Luba Ukraina Kowalska at St. George's Ukrainian Catholic Church in New York City.

Mr. Terpak devoted his career to the fight against communism. From 1948 to 1952 he worked for the Eastern European Fund as a senior researcher specializing in Eastern Europe. From 1952 to 1964 he worked for the American Committee for Liberation. The committee sent him to Munich in 1954 to establish the Ukrainian Desk at Radio Liberation (now Radio Liberty), which broadcast to the nationalities within the Soviet Union. It was his work with Radio Liberation that developed his talent in international broadcasting.

In 1964 Mr. Terpak came to Washington to become chief of the Ukrainian Service of the Voice of America. There he was instrumental in greatly increasing the service's airtime, recruited a young and talented staff, and collected an extraordinary group of outside specialists as commentators and contributors to the Ukrainian programs. Throughout his career, he advocated an emphasis on the non-Russian nationalities of the Soviet Union as the natural allies of the United States. He ended his career as deputy director of the USSR Division of VOA, helping direct U.S. broadcasts to

Azerbaijan, Armenia, Georgia, Russia, Ukraine and Uzbekistan. He retired in 1981.

During the 1970s Mr. Terpak also taught graduate-level courses at the American University in Washington on the minority nationalities within the Soviet Union.

Mr. Terpak was active in Epiphany of Our Lord Byzantine Catholic Church in Annandale, Va., singing in the men's choir and working with the men's club. He often gave talks on the history of the Rusyn people – those from the sub-Carpathian mountain region – who founded the church.

After his retirement, Mr. Terpak learned to play golf, improved his woodworking skills, and enjoyed the company of his wife, four children and 10 grandchildren. During this time, he wrote and published his memoirs in both Ukrainian and English.

Mr. Terpak was a member of Ukrainian National Association Branch 361.

He is survived by his wife of 55 years, Luba; his four children, Michael of Great Falls, Daria Parrell of Fairfax, Paul of McLean and Chris Terpak-Malm of Centreville; and his 10 grandchildren, Kalyna, Stephanie and Peter Malm, Michael, Madelaine and Alex Terpak, Ricky and Natalie Parrell, and Lucia and Jamie Terpak. All live in Virginia.

Ukrainian Technological Society of Pittsburgh honors Bohdan Hryshchyshyn as Ukrainian of the Year

PITTSBURGH – Bohdan Hryshchyshyn, secretary of Ukrainian National Association Branch 246, was honored as the Ukrainian of the Year for 2002 by the Ukrainian Technological Society of Pittsburgh at its 33rd annual dinner and dance on Saturday, November 16, at The University Club in the Oakland section of Pittsburgh.

He was honored for a lifetime of commitment to the Ukrainian communities in Philadelphia and Pittsburgh in the areas of service to the Ukrainian Orthodox Church of the U.S.A., youth development, the credit union movement and fraternalism.

Also that evening the Society's Friendship Award was presented to the Rotary Club of Norwin, Pa., for a decade of humanitarian aid to Ukraine, including the shipment of medical equipment and supplies approaching \$1 million in value and the establishment of a Poison Control Center in Lviv.

Mr. Hryshchyshyn was born in Philadelphia in 1929. He remembers that at age 8 his father took him to help fold copies of the newspaper that preceded the Ukrainian Orthodox Word. Such was his introduction to Ukrainian community service. Late, he would meet Metropolitan Mstyslav, who advised him to serve your own. He took this advice to heart and dedi-

cated his life to serving the Ukrainian community. As a teenager he joined the Alexander Koshetz Choir of St. Vladimir Ukrainian Orthodox Cathedral in Philadelphia in 1943, and served as its youngest president in 1951-1957. He also served on the parish board in 1951-1960, being its president in 1961-1966.

Mr. Hryshchyshyn is known by many Ukrainians for his service to Ukrainian youth through the Ukrainian Orthodox League, which he joined in 1950. His national executive board service includes positions as auditor, 1954; first vice-president, 1955; second vice-president, 1956; president, 1957-1959; past president, 1960; and board member responsible for liaison/public relations, 1961-1966. He organized the Mid-Atlantic Region of the UOL in 1955, and was chairman of the 1962 national convention committee; he was vice-chairman of the 1977 and 1987 convention committees. He served on the Council of Eastern Orthodox Youth Leaders of America as treasurer, 1957-1958; vice-chairman, 1959; and chairman, 1960.

In 1972 Mr. Hryshchyshyn was transferred by his employer, General Refractories Co., to Pittsburgh. He worked for this company for 34 years, during the last 14 as the manager of customer engineering, having earned his Bachelor of Science degree in

mechanical engineering from Drexel University in 1961.

He joined the UOL chapter at Ss. Peter and Paul Ukrainian Orthodox Church in Carnegie, Pa., in 1973 and served as president of the Western Pennsylvania Region in 1973-1978.

In 1978, together with the late Rev. Protospybyter Andrew Beck, he helped to found All Saints Ukrainian Orthodox Church Camp in Emlenton, Pa., home of many summer bandura camps. He was chairman of the camp committee for the first 12 years, and served as camp manager for the first 22 years, which required much of his personal time.

He served on the Ss. Peter and Paul Church parish board as auditor in 1975-2000, and helped to organize the Museum Committee in 1997, which he now serves as president. He received the Metro J. Baran Achievement Award from the UOL in 1981, and the UOL Distinguished National Service Award in 2001.

Mr. Hryshchyshyn is also a supporter of the Ukrainian credit union system. He was treasurer of the St. Vladimir Federal Credit Union in Philadelphia in 1950-1960, and served on its Supervisory Committee for two years. He was elected to the board of directors of the Ukrainian Selfreliance of Western Pennsylvania Federal Credit Union in 1989, served as vice-president of the board for four years, and is now in his fourth year as president.

A member of the Ukrainian National Association since childhood, he has served as secretary of Branch 246 in Carnegie, Pa., since 1974, and has attended several UNA conventions as a delegate.

He joined the Ukrainian Technological Society in 1975, and has served in the positions of treasurer and auditor.

Mr. Hryshchyshyn served from 1946 to 1949 in the U.S. Army with a station in the Panama Canal Zone. Returning home, he married Mary Sowirka of Philadelphia. They have a son, Mark, a daughter, Mary Donna, and two granddaughters. Mr. and Ms. Hryshchyshyn have become supporters of the Ukrainian Gift of Life program, which helps bring young Ukrainian children to the United States for life-saving heart

surgeries.

Mr. Hryshchyshyn was nominated for the Ukrainian of the Year Award by Nickolas C. Kotow, society treasurer; the award plaque was presented by Ihor Havryluk, president, and Irene K. Grimm, secretary, who read the inscriptions in Ukrainian and English.

In his acceptance remarks, the honoree especially thanked his wife; his pastor, the Rev. Steve Repa, who was present; and all those with whom he had worked through the years. He called for people to step forward to take up the mantle of service to lead the Ukrainian community into the future.

President Havryluk also introduced S. Michael Tymiak, trustee and chairman of the Tri-State Children of Chornobyl Relief Committee, and Michael Komichak, vice-chairman, who related how the Norwin, Pa., chapter of Rotary International for a decade had been involved in the shipment of medical equipment and supplies to Ukraine with a value now approaching \$1 million. Working along with its international office and with the TS-CCRC, the club since 1998 has also been instrumental in the establishment of Ukraine's first Poison Control Center in Ukraine in Lviv.

Mr. Havryluk and Mrs. Grimm presented the society's Friendship Award to Dennis R. Diffenderfer and David A. Balmert, past presidents of the Norwin Rotary Club, who personally helped load the shipping containers. Looking on were Dr. Michael Culig of Shadyside Hospital, who was instrumental in shipping cardiovascular equipment to Ukraine through the Norwin Rotary Club, and who has personally trained Ukrainian physicians in Pittsburgh and in Ukraine in the latest heart surgery techniques; and Dr. Edward Krenzelok, director of the Pittsburgh Poison Control Center, who has been advising on the establishment of the Poison Control Center at the Regional Specialized Children's Hospital in Lviv.

The involvement of the Norwin Rotary Club with Ukraine began after members attended the chartering ceremony of the Rotary Club of Kyiv in 1992. Mr. Diffenderfer underscored that Rotary International is proud to be of service to the citizens of Ukraine.



Ukrainian of the Year 2002 Bohdan Hryshchyshyn is flanked by Irene K. Grimm and Ihor Havryluk of the Ukrainian Technological Society.

THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION FORUM

Veterans support Copies for Congress project



KERHONKSON, N.Y. – While attending the 50th anniversary celebrations of Soyuzivka, the resort of the Ukrainian National Association, on Saturday, November 23, three officers of the Ukrainian American Veterans presented their national organization's donation of \$1,000 to The Ukrainian Weekly's Copies for Congress project. The presentation to The Weekly Editor-in-Chief Roma Hadzewycz (left) was made by (from left) National Finance Officer Wasyl Liscynsky, National Commander Mathew Koziak and Past National Commander and Historian Vasyl Luchkiw. The Copies for Congress project provides free Weekly subscriptions to all members of the U.S. Congress.

UNA Executive Committee holds second quarterly meeting

by Christine E. Kozak
UNA National Secretary

PARSIPPANY, N.J. – The second quarterly meeting of the recently elected Executive Committee of the Ukrainian National Association was held on Thursday, November 21, at the UNA Home Office in Parsippany, N.J. In attendance were members of the Executive Committee: Stefan Kaczaraj, president; Martha Lysko, first vice-president, Al Kachkowski, director for Canada; Christine E. Kozak, national secretary; Roma Lisovich, treasurer. Zenon Holubec chairman of the Auditing Committee, was also present. Eugene Iwanciw, second vice-president was not present.

Following the formalities of calling the meeting to order, approving the agenda, reading of the previous meeting's minutes and reports by the executives, Soyuzivka became the primary focus of discussions. These same discussions were carried over into the special meeting of the General Assembly, which met the following two days at Soyuzivka. (Summaries of the executive reports will be published at a later date along with the minutes of the special meeting of the General Assembly.)

National Secretary Kozak reported that for the first nine months of 2002 the UNA sold 285 life policies, including 13 life policies sold in Canada. The total amount of

premiums collected for these policies was \$101,746.42. Unfortunately, the UNA lost more than 1,000 active policies due to deaths, cash surrenders, lapses, policy expirations, matured endowments and terminations.

The number of policies that are being reinstated, although rather small (170), is increasing in comparison to previous years, Ms. Kozak noted. As of September 30 the UNA had a total of 46,252 members.

Due to the excellent interest rate for annuities, UNA opened 48 annuity accounts in the first nine months of 2002 for a total of \$906,369.76 in annuity premiums.

Treasurer Roma Lisovich reported that the premium income for the nine months ending September 30 was \$895,713. The premium income for the same period in 2001 was \$1,202,116, thus, the premium income decreased by \$308,079. The annuity income for the same period of 2002 was \$1,027,610, while for the first nine months of 2001 it was \$419,133. The income increased by \$608,477. In total, net premium income decreased by \$300,078 in 2002 when compared to the nine months ending September 30, 2001.

Ms. Lisovich said that Investment income for the nine months ending September 30, was \$3,023,309. Due to the decline and instability of the market, as well

(Continued on page 12)

Young UNA'ers



Megan J. Callis, daughter of Joe and Anne Bobeczko Callis, and granddaughter of Gerry and Mary Jo Bobeczko, is a new member of UNA Branch 102 in Cleveland. She was born on August 6, on the 64th wedding anniversary of her great-grandparents Nicholas and Mary Szmagala Bobeczko.



Julia Rose Malinoski, daughter of Gary and Krista Malinoski, is the newest member of UNA Branch 242. She was enrolled by her grandparents Joseph and Andrew Chabon of Frackville, Pa.



Tanner Jason Humbert, son of Laura and Jason Humbert of Aliquippa, Pa., is a new member of UNA Branch 120. He was enrolled by his grandparents Mark and Lynn Szedny.



Kalyna Maria Rondiak, daughter of Petro B. Rondiak and Ola Rondiak, is a new member of UNA Branch 287 in Jersey City, N.Y. She was enrolled by her grandparents Roman and Ulana Rondiak of Wilmington, Del.



Soyuzivka Presents
An Enchanting New Year's Eve Celebration
December 31, 2002



Tuesday, New Year's Eve
Cocktails 6pm – 7:30 pm in the Main House Lobby
Followed by a formal dinner
Entrée choice: Prime Rib Au Jus or Broiled Filet of Salmon
Must be pre-ordered at time of reservation
Champagne served all evening; cash bar after cocktails
Dance to the music of Tempo



Dinner only \$ 75 per person, pre-paid & pre-ordered
Children 5-13 \$ 37.50; Children 4 and under - no charge

Overnight stay after enjoying the New Year's Eve celebration,
coffee & danish in the a.m. and a leisurely brunch on
New Year's Day, including taxes and gratuities
Standard room \$280 / Deluxe room \$300 - double occupancy
Standard room \$225 / Deluxe room \$245 - single occupancy
Children 5 – 13 \$47.50; Children 4 & under – no charge

If you would like to arrive earlier to relax and enjoy the fireplace of
the Main House lobby, and the winter snow, or just to run away
from the BIG CITY, enjoy our bed-and-breakfast rate:
Standard room \$ 80 / Deluxe Room \$ 90

THE UKRAINIAN WEEKLY

Ukraine in Russia's thrall

There have been disquieting developments in Ukraine in recent months.

In March President Leonid Kuchma decreed that in two years Ukraine would commemorate the anniversary of the 1654 Treaty of Pereiaslav, the ill-fated pact between Ukrainian Kozak Hetman Bohdan Khmelnytsky and Russian Tsar Aleksei Mykhailovich, as a result of which Ukraine became a protectorate of Muscovy. Many wondered what exactly there was to celebrate.

In June it was reported that a joint committee would be formed to review Ukrainian and Russian school textbooks. The aim would be "to objectively present Ukrainian history and Ukrainian-Russian relations in Russian textbooks and the history of Russia and Russian-Ukrainian relations in Ukrainian textbooks and to quicken the development of constructive cooperation." Many observers cried foul, sensing Russian interference in the presentation of Ukraine's history.

Next came a new direction in foreign policy unofficially dubbed "To Europe with Russia." As Dr. Taras Kuzio wrote: "To Europe with Russia" goes together with the pessimistic view that 'Nobody is waiting for us in the West,' a slogan that President Kuchma first aired in his 1994 election campaign." Worse still, Dr. Kuzio noted, this new policy indicated that "Ukraine was meant to operate only under Russia's wing in the same manner as when it was a 'younger brother' in the Soviet era."

Then, in October, the Russian State Duma began meddling in Ukraine's affairs by passing a resolution that expressed support for Russian as the official language of Crimea. The Social Democratic Party-United took exception to comments made by a national democratic leader that charged Kuchma administration Chief of Staff Viktor Medvedchuk, who chairs the SDPU, was behind the effort. Interestingly, the SDPU did not speak out against interference in Ukraine's affairs; only the national democrats spoke out in defense of the Ukrainian language and Ukraine.

Now – even though earlier this year Ukrainian officials had indicated their country was preparing to join the World Trade Organization and had hopes of becoming an associate member of the European Union in 2004 and a full member by 2011 – Ukraine has made moves toward joining the Russian-dominated Eurasian Economic Union. That, of course, is seen by many as completely incompatible with membership in the European Union. Nonetheless, Mr. Kuchma said: "I cannot see the future of my country without the warmest possible relations with Russia." Meanwhile, Russian Prime Minister Mikhail Kasianov and Ukraine's new prime minister, Viktor Yanukovich, have spoken of creating a free-trade zone between the two countries.

And thus, as the year draws to a close, we can only conclude that the breach between Ukraine and the West has widened further. The scandal-ridden Kuchma administration is choosing to look eastward, where there is a welcoming embrace, not westward, where there is strong, but justified, criticism of its actions. Indeed, it appears to be much more convenient for Ukraine's current leaders to keep Ukraine in the Russian sphere of influence.

Dec.
21
1997

Turning the pages back...

Five years ago, the results of a public opinion poll released in December of 1997 showed that, early in the election campaign to the Verkhovna Rada, the Communist Party remained the most popular in Ukraine and that Ukrainian citizens believed it could

deal more effectively than any other party with a crisis. However, the most striking result was that a large portion of the electorate simply was disenchanted with the leaders and the political situation in the country.

In the survey taken in November 1997 by the Kyiv International Sociological Institute and the University of Kyiv-Mohyla Academy sociology department, 2,129 respondents were given a list of the 18 largest political parties in Ukraine and asked which party they would vote for if elections to the Verkhovna Rada were held at that time. The respondents gave the nod to the Communist Party 11.6 percent of the time. Rukh followed with 6.9 percent, and the Democratic Party of Ukraine took 4.3 percent. (The poll's margin of error was 2.6 percent.) However, 29.7 percent said they would vote for none of the 18 listed parties.

Voters who were to take part in the Verkhovna Rada elections scheduled for March 1998 for the first time would make two selections because of the new law on elections passed in October. In accordance with the new mixed electoral system they would vote once for the political party of their choice and then for a candidate running in their district. The 450 seats in the Verkhovna Rada would be split, with political parties that gain at least 4 percent voter support divvying up half the seats proportionally to the amount of the electorate's vote they receive, and the other half of the available seats filled by individuals directly elected from the 225 electoral districts of Ukraine.

In another question, the respondents were asked which political grouping they would support "if the situation in Ukraine became critical." Seventeen percent put more faith in the Communists than in the Socialists, Social-Democrats, Liberals, National Democrats or Radical Nationalists, which were the other options. The National Democrats came in second with 12.1 percent. But, again, the extent of apathy in Ukraine and disregard for the political forces active in Ukraine was apparent. Almost one-third (31.3 percent) of the respondents said they had faith in none of the political groupings.

The poll also suggested that the number of people who desired a return to an authoritarian political-economic system was on the rise. In a similar survey taken in 1995, in which respondents were asked whether they supported a monocentric totalitarian system, 45 percent of respondents said yes. In 1997 that number rose to 57 percent.

However, the nostalgia for a return to an old system did not transform into a desire for the return of the Soviet Union. When asked where they saw Ukraine's future, 44.1 percent of respondents stated that they saw it in a system comparable to ones in the West, while only 28.4 percent said they would like a return to a renewed Soviet Union.

"Electorate in Ukraine distrusts leaders; Communist Party most popular, says poll," by Roman Woronowycz, *The Ukrainian Weekly*, December 21, 1997, Vol. LXV, No. 51.

NEWS AND VIEWS

Kyiv Mohyla Academy releases new encyclopedic publication

by Danylo Kulyniak

KYIV – The National University of Kyiv Mohyla Academy (NUKMA), the first institution of higher learning established in Eastern Europe, is a bright page in Ukrainian history. So the release of the new encyclopedic publication, "The Kyiv Mohyla Academy of the XVII-XVIII Centuries by Name" is destined to become another golden treasure of Ukrainian culture.

This is truly a unique encyclopedia. It is the first time in the long history of NUKMA that the institution has made an effort to systematize information about itself and to give objective information on those who studied there.

It is axiomatic that the history of the Kyiv Mohyla Academy as it was known for centuries, and the history of Ukraine cannot be separated. For several centuries KMA taught Ukraine's intelligentsia, those chiefly responsible for formulating and promulgating the idea of nation. They were the wandering minstrels, the teachers who brought science along with the word of God to all levels of Ukrainian society. Thanks in large part to them, nearly all Ukrainians of the 17th and 18th centuries were literate.

These were also the people who taught the Moscow tsars, their children and the children of the nobility. It was KMA that fed the guardian and spiritual center of the Ukrainian nation, the Zaporizhian Host and the Ukrainian Kozak Brotherhood. After all, most of its students were the sons of Kozaks, although it must be noted as well that no small

portion of its student body consisted of foreigners.

"Kyiv Mohyla Academy by Name" consists of 1,500 entries: hetmans, church leaders, Kozak officers, diplomats, professors, writers, doctors, composers, teachers, priests, Kozaks, clerks, translators and singers, as well as donors and supporters of the academy.

This is the first attempt to compactly and systematically give information on the life and works of renowned KMA graduates and academics of the 17th-18th centuries. It is the first, but not the last such publication. Already a second fuller and larger edition is in the works.

The book was made possible through charitable donations of those who are concerned about the history of Ukraine and its current situation. Its authors consist of several hundred specialists who gathered information for eight years. It is a limited-edition offering and already is in short supply.

A second printing is essential because not only should this be a "must have" for historians, but also for experts on Ukraine, teachers and students. In fact, this concentrated history of Ukraine by names should be in all libraries and in the possession of all those who yearn for knowledge of Ukrainian history.

NUKMA Rector Dr. Viacheslav Briukhovetsky led the authoritative collegium that put together Kyiv Mohyla Academy by Name. The editor is Dr. Zoya Khyzhniak. The encyclopedia was published on the occasion of the 10th anniversary of the reborn NUKMA.

NEWSBRIEFS

(Continued from page 2)

media reported. "Achievements and mistakes of the new government will now find themselves under close scrutiny by society. They will be assessed as proof of the efficiency or inefficiency of the new administrative system that we are currently working out – a parliamentary-majority-plus-coalition government," UNIAN quoted President Leonid Kuchma as saying. Mr. Kuchma added that no other Ukrainian government had started its work accompanied by such political consolidation as Mr. Yanukovich's Cabinet enjoyed at its inception. (RFE/RL Newswire)

Anti-money-laundering bill is signed

KYIV – President Kuchma on December 7 signed into law a bill on combating money laundering, ITAR-TASS reported. The law stipulates that all transactions over 300,000 hrv (\$55,600) in the case of non-cash operations and 100,000 hrv in the case of cash operations will be monitored by state bodies that include the National Bank of Ukraine and the State Commission for Securities and the Stock Market. In other news, President Kuchma appointed former Internal Affairs Minister Yurii Kravchenko as head of the State Tax Administration and once again requested that Parliament replace National Bank of Ukraine Chairman Volodymyr Stelmakh with Serhii Tyhypko, UNIAN reported. (RFE/RL Newswire)

Trade-union boss quits Our Ukraine

KYIV – Oleksander Stoyan, head of the Trade Union Federation of Ukraine, has

decided to leave the Our Ukraine parliamentary caucus and join the pro-government majority, UNIAN reported on December 6. "Today I, as the head of the Trade Union Federation, have no reasons to be in opposition to the new coalition government from its first days. I should work with it," Mr. Stoyan told journalists of his move. Lawmaker Oleksander Turchynov of the opposition Yulia Tymoshenko Bloc accused Mr. Stoyan of joining the parliamentary majority in order to remain in his trade-union post. "Unfortunately, betrayal in this Parliament is becoming a customary phenomenon. For money or posts, some deputies are prepared to abandon their own dignity ... and betray their voters," Mr. Turchynov said. (RFE/RL Newswire)

Yulia honored by Russian academy

KYIV – On December 4 in Kyiv, Yulia Tymoshenko, the leader of the eponymous opposition bloc, received the title of honorary professor of the Russian Federation's Academy of Security and Defense, the UNIAN news service reported on December 5. According to the Yulia Tymoshenko Bloc's press service, the title came in recognition of Ms. Tymoshenko's efforts to reform Ukraine's fuel and energy sector, combat corruption in this sphere, and develop new ways to provide security for the power-engineering sector. Ms. Tymoshenko was vice prime minister for fuel and energy in Viktor Yushchenko's Cabinet from December 1999 to January 2001. The Russian Federation's Academy of Security and Defense was set up in 1999 on the initiative of Russian President Vladimir Putin. (RFE/RL Newswire)

LETTERS TO THE EDITOR

Editor's query: camp photos wanted

Dear Editor:

This year marks the 50th anniversary of the Vovcha Tropa Camp of Plast Ukrainian Scouting Organization. I am the editor of an anniversary book, which will be available in July 2003. Currently, the book is envisioned as having several articles and the remainder will be filled with photos from camps, international jamborees, conferences and the yearly Sviato Vesny which took place between 1953 and 2002 at Vovcha Tropa, which is located in East Chatham, N.Y.

I would like to inform readers of The Ukrainian Weekly that I am collecting photos of such events and am seeking their help in gathering a selection that would cover a wide variety of events. The photos will be scanned and then returned to all parties.

The deadline for submission of photos is February 28, 2003. My address is: 31 Rosedale Avenue, Millburn, NJ 07041 and my e-mail address is nbilash@att.net.

Thank you for helping to publicize this project.

Natalia K. Bilash
Millburn, N.J.

Party politics and Thanksgiving?

Dear Editor:

I frequently read Dr. Myron B. Kuropas's column with great interest, and I consider him a friend. But each time I encounter one of his right-wing rants, I wince. This time I am prompted to write.

In his otherwise interesting "A Ukrainian Thanksgiving" (December 1), Dr. Kuropas ends his column with his being thankful that it is George W. Bush who is leading our country, that Mr. Bush "has intellectually overwhelmed his opposition," and that "the opposition" (i.e., the Democrats) believes "that they can win the next election with the same tired, old McGovernite rhetoric of the past," etc.

President Bush has "intellectually overwhelmed his opposition"? Get a grip. The president has done some things well and others not so well. He has just fired his entire economic policy team because of its purported ineptitude, but it's unclear that he has any economic policy other than cutting taxes. Even post-Enron, the administration seems either incapable or unwilling to tackle the corporate oversight scandal with its repeated missteps with the SEC and the accounting oversight board, etc.

As regards Ukrainian issues, this administration and Republicans traditionally have been more pro-Russian

(although more anti-Soviet) than Democratic administrations. The current administration is treating Ukraine like a leper, while fawning all over the Russians – the behavior of whose government is at least as bad, if not worse, than that of the Ukrainian government. And we should be grateful?

I am thrilled that Dr. Kuropas loves being a right-wing Republican, but he really should give it a rest. For what, in the end, is the possible relevance of Democratic-Republican party politics to Thanksgiving?

Bohdan Vitvitsky
Summit, N.J.

Liturgy skipped Ukrainian sections

Dear Editor:

On November 17 the large Ukrainian Catholic cathedral in Philadelphia was jammed with parishioners and visitors, many of whom arrived from far away, who came to greet His Beatitude Patriarch Lubomyr Cardinal Husar, the head of the Ukrainian Catholic Church in the whole world.

Unfortunately, there were many disappointments for the faithful. Patriarch Lubomyr came as the shepherd to his Church in the United States. Although he was greeted by the Philadelphia Metropolitan and three retired bishops, the three active bishops of the Ukrainian Catholic Church in America were conspicuous by their absence. Such a lack of respect toward His Beatitude was emphasized even more by the stubborn omitting of the title "patriarch" for the head of our Church.

It certainly is possible that there were good reasons for the bishops' absence, and one can invent formalistic excuses to explain away the lack of the patriarchal title, but there is absolutely no justification for the unnecessary widespread use of the English language during the divine liturgy. Everyone understands the need for an English Gospel, Epistle and sermon for those who do not know Ukrainian. However, the liturgy was unnecessarily Americanized in many other places, although there were plenty of bilingual translations available in the pews.

The bitterest disappointment was the complete skipping of the Ukrainian Gospel and Epistle. Besides the fact that there were many people in church who do not know English, such a lack of respect toward our native language – which should have a priority in our Church instead of being pushed away – indicates a complete lack of self-respect and only alienates the faithful. How is it possible that the Ukrainian cathedral, while greeting our highest Church dignitary who came from Ukraine, could not find a place for the Ukrainian Epistle and Gospel?

Leo Iwaskiw
Philadelphia

Faces and Places

by Myron B. Kuropas



The war on Christmas

It's that time of year again. As most of us celebrate the Birth of Jesus Christ and the ideals of "Peace on Earth ... Good Will Toward Men," a segment of the irate left is working hard to reduce the significance of this 2,000-year-old miracle and the message of hope it offers the world.

While some of our priests worry about "taking Christ out of Christmas," a well-organized, well-financed, godless minority wants to take Christ out of the public mind. And they're succeeding, especially with our children. When I started teaching elementary school in inner-city Chicago during the 1950s, we sang Christmas carols and produced Christmas pageants and programs with the complete panoply of Christ child, three kings, and shepherds. We wished our children "Merry Christmas" as they left for the "Christmas break."

By the 1990s in the DeKalb school system, "Silent Night" was out, "Rudolph the Red-nosed Reindeer" and "Frosty the Snowman" were in. Christmas programs were replaced by "winter programs," Christmas vacations were replaced by "winter breaks," and a generic "happy holidays" replaced "Merry Christmas."

Christmas in America continues to be devalued. In an article that appeared in last December's issue of *Chronicles*, published by the Rockford Institute, Tom Piatak suggests that our nation is not only at war with terrorists but with Christmas as well. "In order to avoid giving offense to anyone anywhere," he wrote, "millions of Americans are now seemingly content to keep quiet about the holiday they do celebrate and to act as if all sorts of other minor festivals – Kwanzaa, Hannukah, Bodhi Day, Ramadan, the winter solstice – are equally important."

Thanks to muddled, multicultural miscreants, we are reticent today to mention our Judeo-Christian tradition, or, for that matter, our debt to Western civilization. All cultures and faiths are equal, we are told, and to publicly celebrate one is to disrespect all others. In a column that appeared in January 2001, Samuel Francis cited a report in *The New York Times* which mentioned that New York's "newest wave of immigrants, for whom Christmas is often an alien and mystifying religion, have ... ignored what is inconvenient to fashion a palatable Christmas." For some cultures, I suppose, "peace on earth and good will toward men" can seem alien and mystifying indeed, especially when some sanction conversion by the sword and death to infidels.

Christmas, wrote Mr. Piatak, "has been the principal holiday of the world's most creative civilization for over a millennium. It has inspired a profusion of art, architecture, literature and music: a love of Christmas can lead to a deeper love of our whole civilization. Giotto never painted a Kwanzaa scene. Bach did not write a Hannukah oratorio, and Dickens did not pen a 'Ramadan Carol.' And no one comparable to them did either."

Never mind all that. Today, even "The Christmas Carol" is considered dangerous in a New Jersey middle school where school officials recently cancelled an outing to see the play because some children might feel "awkward." Last year, according to *Catalyst*, a publication of the Catholic League for Religious and Civil Rights, red poinsettias were banned in Ramsey County, Minn., government buildings, and Christmas cards were banned in Frederick County, Md., schools.

Even clothing can be deemed dangerous.

According to a column by John Sullivan, two middle school students in Rochester, Minn., were disciplined last year for wearing red and green scarves in a Christmas skit and for ending the skit with "We hope you all have a Merry Christmas"; two ninth-graders in Plymouth, Mass., were told they could not create cards that say "Merry Christmas or depict a nativity scene; the county school board in Covington, Ga., deleted the word Christmas from the school calendar after the American Civil Liberties Union threatened legal action."

The ACLU has been in the forefront of the battle to diminish Christmas. Notorious for its extreme secular bias, the ACLU has in recent years sought to: deny tax-exempt status to all churches and synagogues; terminate all military and prison chaplains; halt government funding to religious foster-care programs; prohibit Bible reading in public schools during after school programs; prohibit census questions about religious affiliation; purge the words "In God We Trust" from our coins; and eliminate "under God" from our "Pledge of Allegiance" ... all in the name of the First Amendment prohibition regarding the "establishment of religion." Never mind that the same amendment protects the "free exercise" of religion.

One need only examine the origins of the ACLU to understand its commitment to a godless society. Roger Baldwin, founder of the ACLU in 1920, was an unabashed Stalinist. According to an article in the December 1988 issue of *Conservative Digest*, Mr. Baldwin was a contributor to *Soviet Russia Today*, an English-language propaganda rag funded by Moscow. In 1934, during the Great Famine in Ukraine, Mr. Baldwin wrote that he advocated a class position that "is anti-capitalist and pro-revolutionary ... When the power of the working class is once achieved, as it has been only in the Soviet Union, I am for maintaining it by any means whatever ..."

In a letter published in *The Nation* on January 23, 1935, Mr. Baldwin declared that he could support "the Soviet dictatorship ... I do so because, though I oppose dictatorship in principle, the Soviet Union has already achieved economic liberties far greater than exist elsewhere in the world."

The original ACLU board also included Elizabeth Gurley Flynn and William Z. Foster, two other Stalinists who became high-ranking members of the Communist Party, USA. Although the ACLU never supported communism openly, its anti-religion posture suggests a close affinity.

We Ukrainian Christians are a people of hope. We have seen the light. Christianity has sustained the Ukrainian people through the worst terrors of the 20th century, horrors that no other people suffered. How tragic it would be if in America, the freest nation in the world, the denizens of darkness and their demented deconstructionist brigades were eventually able to deny us our constitutionally protected right of religious expression. It's time to join the rising army of Christians outraged by the power wielded by a small, non-representative, mandarin minority of moral midgets.

Let us become Christian giants. Let us joyfully and openly celebrate the coming of the Prince of Peace. Let's spread the Good News He brings to the world. *Khrystos Razhdayetsia!*

Myron Kuropas' e-mail address is: mbkuropas@compuserve.com.

MAY WE HELP YOU?

To reach The Ukrainian Weekly call (973) 292-9800,
and dial the appropriate extension (as listed below).

Editorial – 3049, 3063, 3069; Administration – 3041;
Advertising – 3040; Subscriptions – 3042; Production –
3052

10-10-719

dial and go

Я пробувала заощадити користуючись послугами телефонної компанії "Economy Class"

Я переключилася на цю телефонну компанію. За один місяць виявила, що не можу телефонувати нікуди. Я подзвонила до їх Центру обслуги, але ніхто не підняв трубки. За тиждень я довідалася, що вони припинили існування без попереднього повідомлення. Минулого тижня мені запропонували іншу телефонну компанію "Economy Class". На цей раз я все уважно перевірила і виявила, що люди, з якими я розмовляла телефонічно, – це тільки агенти телефонної компанії, про яку я ніколи раніше не чула.

З 10-10-719 я отримую сервіс першої класи і продовжую ощаджувати

Я знаю, що сервіс 10-10-719 пропонує нам компанія "STARTEC". Компанія "STARTEC" ніколи не припиняла свого сервісу, від самого початку свого існування в 1989 році. Компанія "STARTEC" має свою власну телекомунікаційну мережу і працівники її Центру обслуги можуть допомогти мені з різними питаннями.

Київ	13.9¢	Москва	8.9¢
Одеса	10.9¢	С. Петербург	8.9¢
Україна	19.9¢	Росія	13.9¢

- Користуйтеся прекрасними низькими цінами 24 години на добу, 7 днів на тиждень
- Немає потреби реєструватися
- Нема щомісячних оплат*
- Оплата за розмови буде включена у Ваш звичайний телефонний рахунок

США і Канада ..	6.9¢	Грузія	16¢
Німеччина	7.9¢	Естонія	17¢
Австралія	7.9¢	Вірменія	31¢
Білорусь	22¢	Азербайджан ..	31¢
Молдова	22¢	Ізраїль	9.9¢

Це дуже просто!

Для дзвінків по США і до Канади набирайте:
10-10-719 + 1 + Код міста + Номер телефону

Для дзвінків за кордон набирайте:
10-10-719 + Код країни + Код міста
+ Номер телефону

Телефонуйте до нашого Центру Обслуги на тел.: 1-800-214-8277
або відвідайте нас на Інтернеті: www.1010719.com

* Невелика оплата за з'єднання - 15¢.

Ціни по США дійсні для всіх дзвінків за шийняком Гавайї і Аляска. Ціни за координатують бути вищими при дзвінках на мобільні телефони. Стягується Федеральний податок (USF). Вишні власніша телефонна компанія може не забезпечувати сервіс 10-10-719 або пересилку рахунків. Телефонуйте до Центру Обслуги на число 1-800-214-8277 для отримання інформації про наявність інших можливостей використання нашої обслуги. Наші клієнти повинні по телефону до Центру Обслуги, щоб отримати ці ціни.

 **startec** SM

Organizations of Morris County, N.J., pay tribute to heroes of the UPA

WHIPPANY, N.J. – The Ukrainian Congress Committee of America, Morris County, N.J., branch, together with the local Ukrainian American Youth Association (SUM), Plast Ukrainian Scouting Organization and the parishioners of St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church in Whippany formally celebrated the 60th anniversary of the Ukrainian Insurgent Army (UPA).

The day began with Pastor Roman Mirchuk celebrating a divine liturgy honoring the fallen heroes.

After liturgy a program was held in the church hall. The program started with the vice-president of the local UCCA branch, Michael Koziupa, calling Ukrainian veterans to the stage. Mr. Koziupa then read the "Soldier's Oath of the Ukrainian Insurgent Army." After the oath, Solomiya Pylypiv of SUM and Lana Denysyk of Plast laid a memorial wreath on the symbolic "mohyla" (burial mound) erected on stage in memory of the heroes.

Keynote speaker Dr. Wolodymyr Baziuk, an UPA veteran, described the struggle of the Ukrainian army against both the Nazi fascists and the Soviet Communists. He praised those who died and asked the question that many veterans ask: "Why them and not me?"

In the next act, the younger members of the 49th Division of SUM in Whippany – Roman Kovbasniuk, Bohdan Woch, Solomiya Pylypiv, Stefan Woch, Martha Telepko and Timothy Gbur – recited a group poem and sang an UPA song.

They were followed by Nusia Denysyk of Plast, who introduced two young members, Oksana and Liana Buniak, who sang a song accompanied on the piano by the director of the local School of Ukrainian Studies, Yuri Kosachevich. Natalka Rakowsky and Diana Rakowsky then recited a poem. Senior Plast member Dr. Oleh Denysyk, a member of the Chornomortsi Plast fraternity, gave a brief history of Gen. Roman Shukhevych (Taras Chuprynka), who also was a member of Plast and the Chornomortsi.

Oksana Telepko read excerpts from an essay written



Scene of the Whippany, N.J., program honoring the Ukrainian Insurgent Army.

by Mrs. I Pylypchak, "Recollections," recalling her experiences as a member of UPA.

Finally, the local singing quartet Samotsvit, consisting of Zoryana Kovbasniuk, Oksana Telepko, Orest Kucyna and Mr. Koziupa (who also accompanied the group on accordion) took to the stage. The group sang four songs that took the audience from the enthusiasm of youth joining UPA, to the sorrow and loss of life in battle, and a rousing marching song "We Are Ukrainian Partisans," which brought waves of enthusiastic

applause from the audience.

The church hall was packed with an appreciative audience. The Ukrainian veterans said they were proud to see young people gathered to honor the veterans of the Ukrainian Insurgent Army. The program ended with everyone rising and singing the Ukrainian national anthem, "Shche Ne Vmerla Ukraina."

The organizers of the programs were Mr. Koziupa, vice-president, and Ms. Kovbasniuk, community affairs director, of the local UCCA branch.

NEWS AND VIEWS: Passaic's Plast and SUM collaborate in UPA tribute

by Zenia Brozyna

PASSAIC, N.J. – There are precious few who sincerely believe in bilateral cooperation among our various organizations. Many envision the possibility, but rarely is the concept realized.

However, Plast Ukrainian Scouting Organization and the Ukrainian American Youth Association (SUM) of Passaic, N.J., serve as a blueprint for such success. For as many years as I can remember, these two branch organizations have had the good fortune to be influenced by free-thinking leadership on both sides. The results of such open-mindedness and foresight have contributed to an unparalleled and healthy respect for each organization's respective ideology. It is also not stretching the truth to state that many friendships have evolved from such frequent co-sponsored encounters.

Most recently, on October 27, in Passaic's Ukrainian Center an audience of over 300 participants had the opportunity to witness another praiseworthy collaboration of SUM and Plast. While participating in the New Jersey UCCA-sponsored commemoration of the 60th anniversary of the Ukrainian Insurgent Army (UPA), over 30 enthusiastic Plast and SUM members of all ages brought to life scenes of an UPA division's last months on Ukrainian soil.

Instead of lecturing about a particular set of historical events, Plast and SUM counselors Oksana Korduba, Zenia

Brozyna and Lilia Chudolij had their respective membership re-enact three scenes. The first, an UPA reconnaissance mission, provided the youths with many hours of fun while learning about the historical relevance and wartime necessity of the heroic UPA.

The second scene, set in the spring of 1947, was a celebration of the last Easter many of the partisans were to spend in the homeland for which they fought so fiercely. On this occasion, the local village people joined the UPA soldiers in an energetic and joyous feast of song, dance and traditional fare. Here a particularly moving moment came to light when a village youngster, played by Volodia Huniko, successfully implored the commander, ably acted out by Nazar Fedak, to allow him to join the UPA forces.

The third act educated the audience about the tragic events of Akcja Wisla, while setting the scene for a heart-wrenching finale of the UPA unit's farewell to Ukraine before setting out in the Great Western Raid.

The entire play was artfully narrated by Oksana Paluch of SUM and Natalka Chuchvara of Plast.

I believe all would agree that the young actors who took part in this play will remember the UPA's significant historical contributions far longer than those unwillingly sitting through a series of lectures. Needless to say, a valuable lesson was learned also about cooperation as well as teamwork.

Also, both Plast and SUM members

had the opportunity to witness an inspiring presentation to some 20 original UPA members whose courageous acts will be forged in Ukraine's history. They heard the uplifting UPA-themed songs beautifully sung by the Dumka choir, the poetic recitation of Prof. Rostyslaw Wasylenko, and the keynote speech, which it was this writer's pleasure to deliver. Ivan Burtyk is credited with heading the organizing committee for this event.

If there is a lesson to be learned from

the long-standing collaborative efforts of SUM and Plast in Passaic, it would be that it is not too late for our community to use some good old-fashioned common sense and moral clarity. Together, we could do greater justice to the culture that we have inherited. Together, we could grow, change and venture into a future based on cooperation. In the end, it's all about the same thing – preservation of our rich heritage and its promising future.



Plast and SUM youths perform in a program honoring the UPA.

**Give the gift that will last a whole year.
Order a gift subscription to The Ukrainian Weekly.**

For information please call: (973) 292-9800 (Ext. 3042)



Toronto exhibit marks 60th anniversary of the founding of the UPA

by Oksana Zakydalsky

TORONTO – Around the world, Ukrainians are observing the 60th anniversary of the founding of the Ukrainian Insurgent Army (UPA). An exhibit marking the event and highlighting some recently discovered documentation opened in Toronto during the congress of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO) in late October.

The exhibit was organized by the Ukrainian Canadian Research and Documentation Center with the support of WFUWO and is housed in the UCRDC's premises at St. Vladimir Institute.

The opening of the exhibit, held on October 25, was attended by Kateryna Yushchenko, wife of former Ukrainian Prime Minister Viktor Yushchenko, who was the featured speaker at the congress. Taking part in the opening were Iryna Kozak of Munich, a veteran of the UPA and one of the founders of the UPA Ukrainian Red Cross and Daria Husiak of Lviv, a colleague of Roman Shukhevych (Taras Chuprynka) and his courier during three years (1948-1950) of underground activity. After Chuprynka's death, Ms. Husiak was sentenced to 25 years in labor camps. Also attending was the opening was Maria Savchyn-Pyskir of Wisconsin whose story of her years in UPA forms Volume 28 of Litopys UPA (UPA Chronicle).

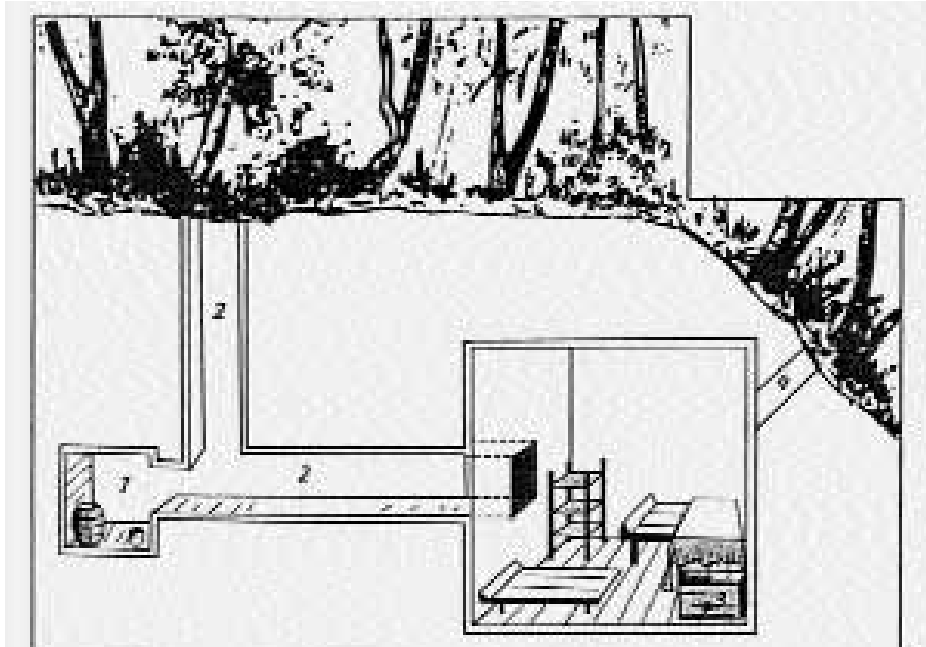
The focal point of the exhibit is the photographic prints of the 216 negatives of

UPA activity that were found in 1999 in Yavoriv, Ukraine (see The Ukrainian Weekly, December 5, 1999), which are part of what is known as the Yavoriv Archive.

Since their discovery, it has been established that the photographs were taken in the period 1945-1951 in the Kolomyia-Kosiv district with the aim of documenting UPA activities. Most of the partisans identified in the photos either perished in battle or were executed; only a few survived long terms of imprisonment and exile. Some of the exhibit photos are arranged according to selected themes – women in the UPA, families in the UPA, traitors and turncoats.

The exhibit also features original publications found in a hideout in Verkhovyna, Ivano-Frankivsk Oblast and hidden by a teacher until 1992 when it was given to the UCRDC. The publications consist of ideological and pedagogical materials used by the UPA to inform the populace about the true face of the Soviet occupier.

Several years ago Prof. Peter Potichnyj obtained a microfilm of the archives of the Internal Forces of the Ukrainian Region of the NKVD. Among the materials were schema and drawings of over 700 UPA hideouts ("kryivky"), and the UPA exhibit shows a selection of these drawings, illustrating the range of methods of construction and the various uses of the hideouts. Many of the drawings are accompanied by information on the date of discovery and to whom the hideout belonged. The drawings



A drawing, reproduced from Litopys UPA, Volume 38, of the hideout in which "Mykhailo," security officer of the central command of the OUN, was liquidated on January 1, 1947.



A photograph from the Yavoriv archive as reproduced in the exhibit brochure.

were used in NKVD training.

Prof. Potichnyj writes that the Bolshevik regime devoted a lot of attention to destroying the basis of the Ukrainian underground and particularly its hideouts and bunkers. One of the drawings is a plan of Chuprynka's final hideout in Bilohorscha, where he died in 1950. The microfilm of the NKVD archive is housed in the Peter J. Potichnyj Collection on Insurgency and Counter-Insurgency in Ukraine at the

University of Toronto, while the hideout schemas have just been published in Litopys UPA, Volume 38, together with Prof. Potichnyj's introductory essay titled "The Architecture of the Resistance: Hideouts and Bunkers of the UPA in the Light of Soviet Documentation."

The exhibit is open Monday to Friday, 10 a.m.-4 p.m., or by arrangement with the UCRDC (telephone, 416-966-1819, e-mail: ucrdc@interlog.com).



Former UPA member Maria Savchyn-Pyskir (right) and WFUWO President Oksana Sokolyk open the UPA exhibit.



Kateryna Yushchenko (right) at the opening of the exhibit with Prof. Wasyl Janischewsky, UCRDC president, and Iroida Wynnyckyj, UCRDC archivist.

Oksana Zakydalsky

Unique crypt in Kerch threatened due to lack of funding

by Maryna Makhnonos

Special to *The Ukrainian Weekly*

KYIV – A crossroads of numerous cultures and epochs, Ukraine is a source of many of humankind's ancient treasures. Unfortunately, it could soon lose some of them. One such threatened site is a unique Greek crypt of the goddess Demeter, located in the Black Sea port of Kerch. The reason: a lack of state funds.

If the government doesn't provide about 500,000 hrv (\$93,800 U.S.) in the next five years for maintenance, the crypt's frescos may be destroyed forever, said Rosa Synenko, chief architect of the Kerch Historical Park.

The chief restoration expert who worked with the frescos, Olha Kushlyk, told *The Ukrainian Weekly* that the largest portion of money is needed in the next year: about 300,000 hrv (\$56,285) to repair old structures that surround the underground crypt, which Soviet restoration workers created to provide better ventilation but which in fact harmed the crypt.

Succeeding years will not require such huge investments; only about 25,000 hrv (\$4,690) will be needed annually for the training of local restorers and for control measures to stabilize the crypt's air, humidity and temperature regime, Ms. Kushlyk said.

Speaking passionately about the crypt, she emphasized that it could "survive on its own" after the restoration of its natural subterranean micro-climate, which is expected in 2010, when the restoration program should be completed.

The arched crypt, which is located in downtown Kerch, was created in the first century A.D. and was discovered in 1895. Because it contained no mummified remains, the theory is that it was dedicated to Demeter, the Greek goddess of fertility, according to Ms. Kushlyk.

Although there are numerous Greek crypts in the city, Demeter's is especially valuable because of the many frescoes that describe the Greek myth about the cycle of life and death.

"The unique thing here is that this crypt proves that paintings already existed in the first century A.D, which contained techniques that could preserve colors until the present time," said Ms. Kushlyk, who has written 11 substantial scientific reports on the Demeter frescos.

The frescos include a large portrait of Demeter in the center: her face is dolorous, eyes are wide open and lips tightly closed. The depiction of this period, unlike other paintings from the period or others in the crypt, is anatomically correct. According to Greek mythology, Demetra had a daughter with Zeus, the leading god of Olympus. The daughter was named Persephone.

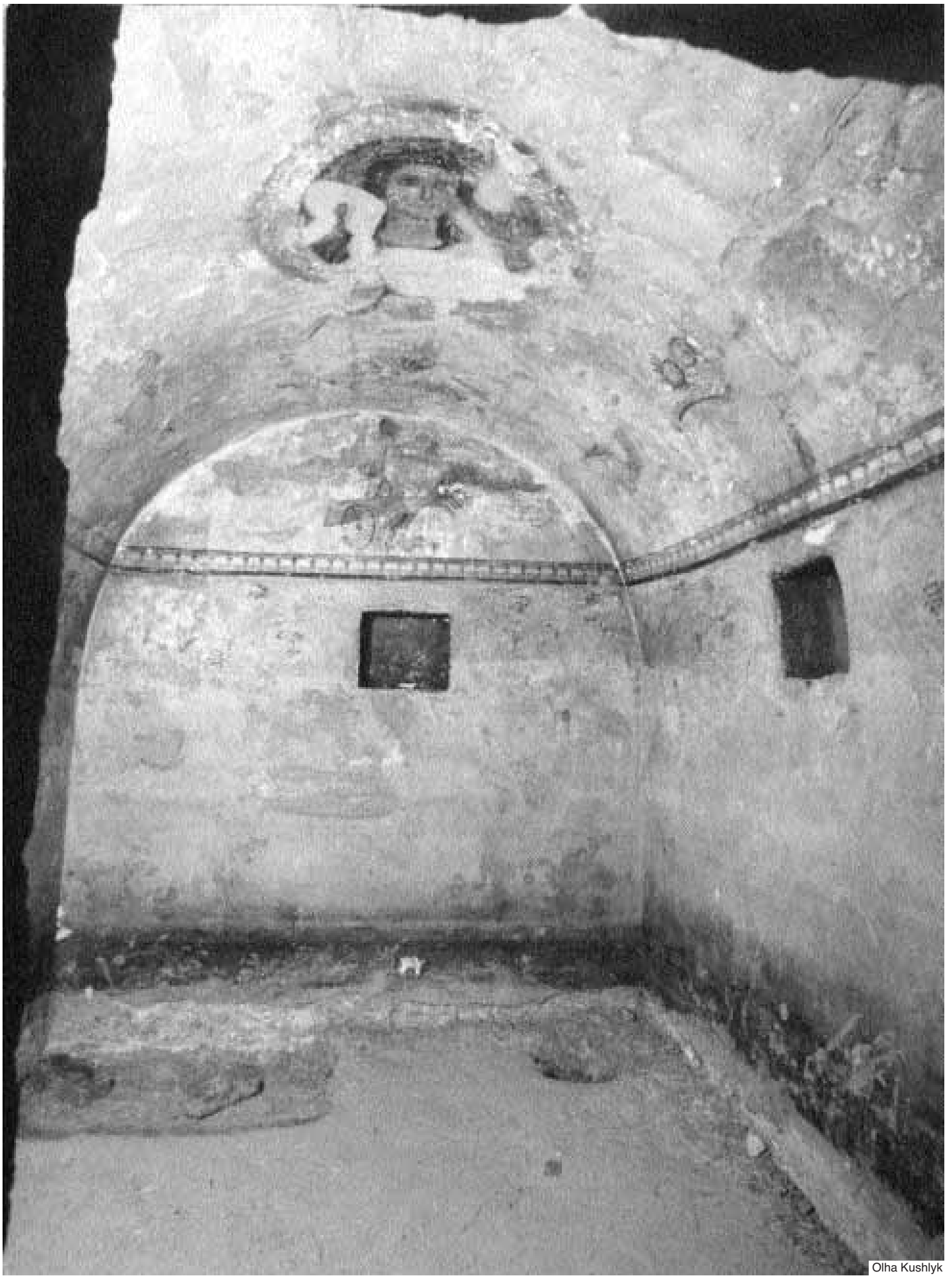
Greek mythology holds that the god of the subterranean world, Pluto (or Hades), kidnapped Persephone and told Demetra that he would release the girl if she didn't eat any fruit of the Earth for a year. Suffering from hunger, however, Persephone couldn't resist eating three seeds of the pomegranate tree. As a result, three months of the year were turned into cold and fruitless winter. On the fresco, Pluto holds Persephone in a chariot with four horses, which lack two

hind legs.

The figures of the naked god Hermes, whose mission is to accompany souls into the underworld, and of the nymph Calypso, who covers the souls with a death veil, are painted on the crypt's northern wall, symbolizing death. They stand in contrast to cheerful flowers and birds ornamenting Demeter.

The crypt, which is 2 meters wide and about 3 meters long, was used by Soviet soldiers as living quarters during World War II, which left it smoke-damaged. Floods in the 1970s caused additional damage.

Ms. Kushlyk and her colleagues began restoration several years ago by removing muddy water, which had stood at knee level, with buckets. They were able to attain relatively stable conditions for the frescos' maintenance.



Olha Kushlyk

The crypt dedicated to the Greek goddess Demeter, which was built in the first century and was discovered in downtown Kerch in 1895.

The government, however, consistently fails to fulfill commitments to the monument's preservation. Most of the previous work to save the frescos was sponsored by donors, said Ms. Synenko.

"We are told there is no money," said Ms. Synenko. "The government remembers us only if the monument is under threat of total destruction."

Kerch is an industrial city stretching some 50 kilometers (31 miles) along the Black Sea shore on the Crimean Peninsula, about 900 kilometers (558 miles) south of Kyiv. Initially named Pantikapeum, this prosperous trading center of the seventh to fifth centuries B.C. was founded by ancient Greek colonists who had fled civil strife in Greece.

It later became a center of the Bosporan Kingdom, which became independent of the Greek homeland and controlled all of

the Kerch and Taman peninsulas as well as the eastern shore of the Sea of Azov, as far as the mouth of the Don River. Until the second century B.C. the kingdom flourished as a center of grain trade, fishing, wine-making, and small-scale artisan craftsmanship. In 63 B.C. the Bosporan Kingdom came under the control of the Roman Empire, as did the Hellenic states around the Black Sea.

Under Roman hegemony in particular, the Bosporan Kingdom became a refuge for Christians fleeing from persecution; it was a root of Christianity in Ukraine since the first century A.D.

The Christian way of life was especially popular after the sixth century, when Crimean coastal cities came under direct Byzantine control with a local administrative center in Kheronesus, now a part of modern-day Sevastopol.

CLASSIFIEDS

TO PLACE YOUR ADVERTISEMENT CALL MARIA OSCISLAWSKI, (973) 292-9800 x 3040

SERVICES

ECONOMY AIRFARES

Lviv/Odesa \$652 +tax (round trip)
one way \$430 +tax
Kyiv \$457 +tax (round trip)
one way \$391 +tax

Fregata Travel
 250 West 57 Street, #1211
 New York, NY 10107
 Tel.: 212-541-5707 Fax: 212-262-3220

* Restrictions apply

TRIDENT
 Українська Дружчина
 Точка - Ст. Карденіс
 Бульвар 44

COMMERCIAL PRINTING
 UNIQUE ENGRAVED INVITATIONS
 WITH UKRAINIAN DESIGNS

Graphic design • Custom Imprinting
Toll Free 1-800-248-9120
 Tel. 1-505-239-8568 Fax 1-505-239-7332

We can also print from your computer ready copy

ЛОНГІН СТАРУХ
 Професійний продавець
 забезпечення УНЧ

LONGIN STARUCH
 Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

tel. 800-673-5150 • 845-626-2058
 e-mail: LVSTARUCH@hotmail.com

ЮРІЙ ЛАЗІРКО
 Професійний продавець
 забезпечення УНЧ

IOURI LAZIRKO
 Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

5 Brannon Ct., Clifton, NJ 07013
 Tel.: (973) 881-1291
 E-mail: iouri_uke@hotmail.com

The
LUNA BAND

Music for weddings, zabavas,
 festivals, anniversary celebrations.
 OLES KUZYSZYN phone/fax: (732) 636-5406
 e-mail: dumamuse@aol.com

MERCHANDISE

Ukrainian Book Store

Largest selection of Ukrainian Books, Dance
 supplies, Easter egg supplies, Music, Icons,
 Greeting cards, Giftwear, and much more.

10215-97st
 Edmonton, AB T5J 2N9
 Toll free: 1-866-422-4255
 www.ukrainianbookstore.com

WEST ARKA
 2282 Bloor St. W., Toronto, Ont., Canada M6S 1N9

Fine Gifts
 Authentic Ukrainian Handicrafts
 Art, Books, CDs, Ceramics
 Embroidered Goods and Supplies
 Gold Jewellery, Icons, Magazines
 Newspapers, Pysankas and Supplies
 All Services to Ukraine, Mail-orders

Andrew R. CHORNY
 Manager

Tel.: (416) 762-8751 Fax: (416) 767-6839
 e-mail: andrew@westarka.com www.westarka.com

FIRST QUALITY
 UKRAINIAN TRADITIONAL-STYLE
MONUMENTS
 SERVING NY/NJ/CT REGION CEMETERIES

OBLAST
MEMORIALS
 P.O. BOX 746
 Chester, NY 10918
845-469-4247
 BILINGUAL HOME APPOINTMENTS

YEVSHAN

Distributor of fine Ukrainian products - Cassettes, Compact
 discs - Videos - Language tapes & Dictionaries - Computer
 fonts for PC & MAC - Imported Icons - Ukrainian Stationery
 - Cookbooks - Food parcels to Ukraine

Call for a free catalog
1-800-265-9858

VISA - MASTERCARD - AMEX ACCEPTED
 FAX ORDERS ACCEPTED (514) 630-9960
 BOX 325, BEACONSFIELD, QUEBEC
 CANADA - H9W 5T8

Meest-Karpaty of Indiana

BOHDAN BUCHWAK - OWNER

International Shipping
 Packages & Money to Ukraine and Eastern Europe
 Pick-up Service Available

PACKAGES \$0.49 per lb. Regular
 or \$1.69 per lb. via Air Mail

7429 East 72nd Court, Hobart, Indiana 46342
 (219) 947-7111

MISCELLANEOUS

TIRED OF
SECOND-HAND NEWS?

READ
THE WEEKLY

TO GET THE NEWS
 FIRST HAND
 AS REPORTED AND
 PREPARED BY OUR
 EXPERIENCED TEAM
 OF EDITORS AND
 CORRESPONDENTS.


PROFESSIONALS

PROSTHODONTIST
 Alexander Kmeta, D.D.S.

5E. 19th Street,
 5th Floor, New York, NY 10003
 Tel.: (914) 522-2558
 Fax: (914) 963-9701

Jennie L. Shatynski RN, Esq.

Specializing in Medical Malpractice,
 Personal Injury and Discrimination,
 Stock Market and Securities Fraud.
 Member of Bar: NY and NJ
 Office (732) 516-1104


 LAW OFFICES OF
ZENON B. MASNYJ, ESQ.
 Since 1983

- Serious Personal Injury
- Real Estate/Coop Closings
- Business Representation
- Securities Arbitration
- Divorces
- Wills & Probate

157 SECOND AVENUE
 NEW YORK, NEW YORK 10003
 (212) 477-3002
 (By Appointment Only)

ATTORNEY
JERRY
KUZEMCZAK



- accidents at work
- automobile accidents
- slip and fall
- medical malpractice

FIRST CONSULTATION IS FREE.
 Fees collected only after
 personal injury case is successful.

ALSO:

- DWI
- real estate
- criminal and civil cases
- traffic offenses
- matrimonial matters
- general consultation

WELT & DAVID
 1373 Broad St, Clifton, N.J. 07013
 (973) 773-9800

SERVICES

Irene Lopatovska
UKRAINIAN,
RUSSIAN AND
ENGLISH



TRANSLATOR &
 INTERPRETING SERVICES
IRENEL@GTEMAIL.NET
 (214) 566-6562

OPPORTUNITY

EARN
EXTRA
INCOME!

The Ukrainian Weekly is looking
 for advertising sales agents.
 For additional information contact
 Maria Oscislawski, Advertising
 Manager, The Ukrainian Weekly,
 (973) 292-9800, ext 3040.

Saskatchewan UCC names executive director

SASKATOON – The Saskatchewan Provincial Council of the Ukrainian Canadian Congress announced that Danylo Puderak has become its executive director. He will assume his new position in January 2003 upon completion of his current assignment in Ukraine.

Mr. Puderak is no stranger to the UCC-SPC, having been an employee and coordinator of numerous projects and activities; Konkurs, Nation Builders Awards, Canada-Ukraine Farmers' Exchange Program, International Day for the Elimination of Racism Campaign are a few examples.

Mr. Puderak's most recent position was as a project supervisor of an international youth-oriented development project through Canada World Youth. His management responsibilities included financial, policy development and implementation, public and community relations, and strategic planning and goal setting. His many past and current involvements with youth and young adult programs are strategically timely for the UCC-SPC's new direction.

Mr. Puderak holds advanced baccalaureate degrees in history and Ukrainian from the University of Saskatchewan and has studied at Yuri Fedkovych University in Chernivtsi, Ukraine. He has spent almost three years studying and working in Ukraine. In addition to being an ESL instructor, he is a student of languages, being fluent in English and Ukrainian, and gaining competence in French, Russian, Polish and Spanish.

The UCC-SPC represents more than 100,000 individuals of Ukrainian ethnicity in Saskatchewan – some 11 percent of the total population of Saskatchewan.

Charter...

(Continued from page 2)

ever. Moderate assimilation "is opposed not to difference but to segregation, ghettoization and marginalization," the well-known U.S. scholar Rogers Brubaker argued in the July 2001 issue of Ethnic and Racial Studies. Integration of minorities into mainstream society, while providing for their rights, has always been the policy implemented by Ukraine.

UNA Executive...

(Continued from page 5)

as low interest rates, investment income was \$178,836 less than the \$3,202,145 income reported for the first nine months of 2001.

Soyuzivka realized a net loss of \$479,871 for the first nine months of 2002. The loss for the same period in 2001 was \$461,695.

Svoboda and The Ukrainian Weekly operations also posted a net loss of \$175,757 for the nine months ending September 30. Most of the loss was due to a decrease in advertising and subscription revenue. The treasurer noted that \$71,275 of advertising receivables were past due and not included in advertising revenue. It is important that a greater effort be placed on collections of the delinquent accounts.

The Ukrainian National Urban Renewal Corp. posted a net profit of \$171,000 for the nine-month report period.

The UNA's net loss from operations for the same period was \$355,000, and the decrease in surplus was \$917,000. A significant portion of the decrease in surplus was due to unrealized losses on the UNA's common stock and decline in value of the Canadian dollar. UNA surplus as of September 30 was \$6,130,000.

Fall "zabava" attracts diverse audience to Ukrainian Institute of America

by Marco J. Shmerykowsky

NEW YORK Over 100 guests from as far away as Arizona took part in the annual fall "zabava" (dance) held on Saturday, October 19, at the elegant home of the Ukrainian Institute of America (UIA).

Jointly sponsored by the New York and New Jersey chapters of the Ukrainian Engineers' Society of America (UESA), the Metro New York chapter of the Ukrainian Medical Association of North America (UMANA) and the UIA, the dance attracted a rather pleasant mix of youth, "experience," American-born Ukrainians and Fourth Wave Ukrainians.

The evening's entertainment was provided by the young members of the Chornozem band, which has entertained guests at the Verkhovyna and Soyuzivka estates this past summer. Guests enjoyed light hors d'oeuvres and drinks, while dance-

ing into the early hours of the morning.

Additionally, the attendees were treated to a traditional "kolomyika" by young members of the well-known Syzokryli Dance Ensemble of New York. The general consensus of attendees was that the zabava was an enjoyable social evening, and that they are looking forward to next year's event.

The members of the Fall Zabava Organization Committee were Matthew Rakowsky (UESA-NJ), Marco Shmerykowsky, PE. (UESA-NY) and Lesia Kushnir, M.D. (UMANA-NYC Metro).

For additional information about the sponsoring organizations, please visit their respective websites: Ukrainian Engineers' Society of America, www.uesa.org; Ukrainian Institute of America, www.ukrainianinstitute.org; and Ukrainian Medical Association of North America, www.umana.org.



A view of the fall dance organized by Ukrainian engineers, medical professionals and the Ukrainian Institute of America.

Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union

Philadelphia — Scranton — Trenton

Serving the financial needs of the Ukrainian Community since 1952



For **HIGH** interest rates on CDs,
LOW rates for mortgages and loans,
and **Outstanding Financial Services**

JOIN OUR CREDIT UNION!

Main Office:

1729 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111

Tel: 215-725-4430 Fax: 215-725-0831

Toll Free: 1-888-POLTAVA (1-888-765-8282)

www.ukrfcu.com

Branches:

910 Henrietta Ave., Huntingdon Valley, PA 19006 (215) 379-0400

2307 Brown Street, Philadelphia, PA 19130 (215) 232-3993

447 Jeremiah Avenue, Trenton, NJ 08610 (609) 656-0802

207 River Street, Scranton, PA 18447 (570) 487-1947

The Spirit of Ukrainian Christmas with the Todaschuk Sisters

An excellent compilation of 14 beloved Ukrainian Christmas carols.

Rosemarie & Charlene, internationally distributed recording artists from Winnipeg, Manitoba, Canada, have two other recording albums of traditional, contemporary and original Ukrainian songs to their credit.

This album of kolady and shechedrivky features the beautiful harmonic blend of two sisters accompanied by modern and traditional acoustic instrumentation arranged, orchestrated and performed

by Andriy Czerny, a dynamic professional musician from Montreal, along with a talented cast of musicians.

CD's \$20.00 / Cassettes \$12.00

Plus \$3.00 (Shipping & Handling) per item. Send Cheque/Money Order (Canadian funds) to:

Todaschuk Sisters - 508 Selkirk Avenue, Winnipeg, Manitoba, Canada, R2W 2M7

To order by phone or for further information, call (204) 586-3445

www.RosemarieTodaschuk.com

The Ukrainian Institute of America cordially invites you to spend

New Year's Eve at the Institute

Tuesday, December 31, 2002
9:00 p.m.

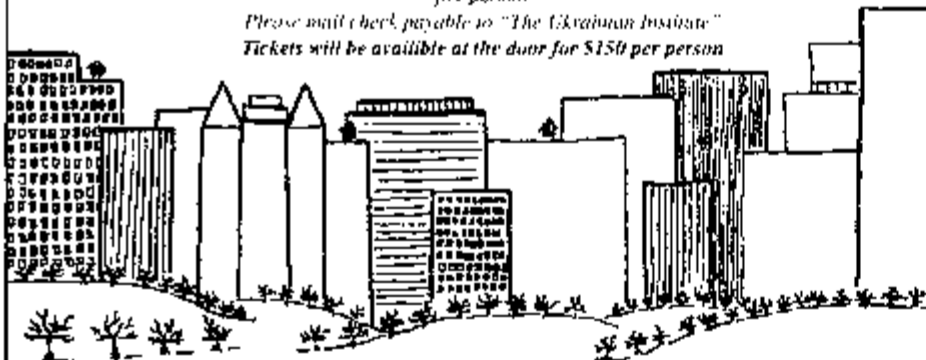
Ukrainian Institute of America
2 East 79th Street
New York City

Music by Luna
Black tie optional

for information call (212) 288-8660

Tickets purchased before December 30 are available for \$125 per person

Please mail check payable to "The Ukrainian Institute"
Tickets will be available at the door for \$150 per person



GUERRINO DENTISTRY & ASSOC.

Always with personal care

Ukrainian-Speaking
Dentist in Westchester County.

Dr. Ruslan Korobeinik, D.D.S.

\$29

- Examination
- X-rays
- Cleaning
- Examination
- Consultation (reg. \$345)

- State of the art facility
- All dental specialists on site
- Payment plans available
- Open evenings & Saturdays

1 Byram Brook Place
Armonk, NY 10504
(914) 765-0093

24 Hr. Emergency # (646) 489-8111

Visit us on the web.

www.guerrinodentistry.com

SCOPE TRAVEL INC.
 1605 Springfield Ave., Maplewood NJ 07040
 973 378-8998 or FAX 973 378-7903; www.scopetravel.com
 e-mails: info@scopetravel.com or scope@mycomcast.com

Leading World
 Tour Operator
 to Ukraine



2003 SCOPE GROUP TOURS



WESTERN UKRAINE

via Czech Airlines from New York (JFK)
 16 Day All inclusive First-class Escorted Tour
 from \$2600 tw

Departures:
 July 04, 2003
 Aug 20, 2003 includes: Independence Day Festivities

The most popular of tours. Fly to Kyiv (4), continue by motorcoach to Lviv (4) then through the Carpathian Mountains to Yaremche (2) and Chernivtsi (2). Board an overnight sleeper train in Ternopil to Kyiv from where you fly to Prague (2). Plus: Rohatyn, Ivano Frankivsk, Kolomyja, Kamianets Podilskyj, Zaryanytsia and Ternopil.



HABSBURG CAPITALS

via Czech Airlines from New York (JFK)
 June 27 - July 11, 2003 (only departure!)
 15 Day All inclusive First-class Escorted Tour
 \$2900 tw

The best of Ukraine and Central Europe: fly to Prague (2) continue by plane to Kyiv (3) then by motorcoach to Lviv (3), from where you board your sleeper train to Budapest (2). A Danube Cruise brings us to our final destination Vienna (2). Plus: Rivne, Potchajiv Monastery, Olesko Castle.



CHAIKA

Dnipro Cruise plus Tour
 via Malev Airlines from New York (JFK)
 Aug 14 - Sep 05, 2003 (only departure!)
 23 Day All inclusive escorted Tour
 \$3100 tw

Arrive in Kyiv with connecting same day flight to Lviv (6). Return to Kyiv (3) by overnight rail for the Independence Day Festivities. Board your *M. S. Rybalko* Cruise ship for an 8 day trip down the Dnipro River: Zaporozhia, Odessa, Sevastopol. Plus: Yalta, Bahchysaraj and Chersones. Return by plane to Kyiv and connect to a non stop flight to Budapest (2) for final two days. Independence Day Festivities.



BEST OF UKRAINE

via Malev Airlines from New York (JFK)
 11 Day All inclusive Escorted First-class Tour
 from \$1900 tw

A "synopsis of Ukraine". Odessa (3), Lviv (3), Kyiv (2) and Budapest (2). Includes: Trans Atlantic air by Malev Airlines, inter-city connection by plane, all transfers, daily sightseeing tours incl. entrance fees, H.I.D. basis, Ukrainian visa, escorted throughout itinerary. Departures: May 15, June 19, July 17, Sept. 11 and Sept. 25, 2003



BYZANTINE ROUTE

via Malev Airlines from New York (JFK)
 12 Day All inclusive Escorted First-class Tour
 from \$2250 tw

A wonderful combination of Ukraine and Turkey. Arrive in Istanbul (4), Bosphorus Cruise, Hagia Sofia, St. Chora, Topkapı, Blue & Suleman Masques, Hippodrome and Grand Bazaar. Crimea (3): Simferopol, Yalta, Pastorama, Chersones, Sevastopol and Bahchysaraj. Kyiv (3) St. Sofia, Lavra Monastery, St. Michael's, Golden Gates and Artisan Podil.

Departures: May 22, June 26, Sept 18 and Oct 02, 2003.



COJUZ UKRAJINOK

via LOT Polish Airlines from New York
 May 04 - 24, 2003
 21 Day Air/land Tour
 \$2800 tw

Організатор: Варка Бачинська. У програмі відвідати міста в яких США проводять харитативну програму "Молоко і булочки" для найменших школярів України. Kyiv (4) continue by plane to Luhansk (2), sleeper train to Kharkiv (3); fly directly to Yalta (3) and finally to Lviv (7) International Music Festival.



Рідна Мандрівка YOUTH TOUR

via Malev Airlines from New York \$2650 tw
 via Malev Airlines from Toronto \$2800 tw
 Aug 5 - 25, 2003 (only departure!)
 21 Day All-inclusive Escorted Tour

A private motorcoach tour: Kyiv (3), Cherkasy (1), Vianysia (1), Chernivtsi (2), Yaremche (4), Lviv (6), Kyiv (3), Budapest (2 optional). Plus: Kaniv, Morynets, Shevelenkove, Chyhyryn, Sulkoiv, Kamianets Podilskyj, Khotyn, Kolomyja, Yavoriv, Vorozha, Verhovyna, Iv. Frankivsk, Rohatyn, Halych, Olesko Castle, Pochajiv + Independence Day Celebrations in Kyiv. NOTE: Toronto Departure \$150 addl. includes gateway suppl. and Budapest overnight/meals Aug 25-26.

Escorts: Marta and Yuriy Kuzmowyc. Deposit deadline: December 15, 2003



СВІТОВИЙ КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ - Київ 2003

via Malev Airlines from New York (JFK)
 Aug 16 - 27, 2003
 12 Day Air/land Escorted Tour
 \$1890 tw

Stay right in the heart of Kyiv (9) at Dnipro Hotel for the World Congress of Ukrainians Aug 18-21, participate in Independence Day Festivities and stop in Budapest (2) on your way home.



INDEPENDENCE TOUR

via Malev Airlines from New York (JFK)
 Aug 16 - 27, 2003
 12 Day Air/land Escorted Tour
 \$1790 tw

Escort: Kvitka Semanyshyn

Arrive Kyiv with the Congress group, with a direct flight connection to Lviv. Lovely days under own arrangements in Lviv's (5) centrally located Georg Hotel (breakfast basis), return by sleeper train to Kyiv (3) for the Independence Day Festivities, continue to Budapest (2) by plane.

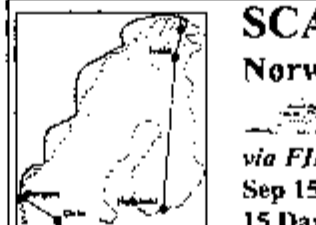


"HROMOVYTSIA" CONCERT TOUR

via British Airlines from Chicago
 July 11 - 27, 2003
 17 Day All inclusive Escorted Tour
 \$2450 tw

SOLD OUT

This tour was especially organized for performers of the HROMOVYTSIA DANCE GROUP of CHICAGO and their immediate family members. Includes: Kyiv (3), Lviv (5), Ivano Frankivsk (1), Yaremche (2), Mukachevo (2) and Budapest (2). Concerts are scheduled in: Kyiv, Lviv, Ternopil, Kalush, Kolomyja and Uzhhorod. TOUR IS CLOSED!



SCANDINAVIA

Norway-Lapland-Finland

includes Norway Fjord Cruise
 via FINNAIR from New York (JFK)
 Sep 15 - 30, 2003
 15 Day All inclusive Escorted Deluxe Tour
 \$4200 tw

Fly to Oslo (2) continue via the famous Flamsbanen railroad to Bergen (2) where you will board the 6 day northbound Fjord Cruise - breathtaking site of autumn foliage. Warmed by the Gulf Stream the fjords are a natural flora haven. We cruise all the way to the "tip" of Scandinavia and its ever changing scenery with many lakes and more reindeer than inhabitants. Over night in Lapland (2) and continue by bus to Ivalo Airport for your flight to Helsinki (2). Deposit deadline: March 01, 2003

2003 INDIVIDUAL AIRFAIRS to UKRAINE

from NEW YORK	to KYIV	ODESA	LVIV	
winter	\$ 520	\$ 580	\$ 580	via LOT Airlines plus tax
shoulder	\$ 700	\$ 780	\$ 780	
summer	\$ 900	\$ 1010	\$ 1010	
from NEW YORK	to KYIV	PRAGUE	KOSICE	
winter	\$ 450	\$ 450	\$ 400	via Czech Airlines plus tax
shoulder	\$ 600	\$ 600	\$ 580	
summer	\$ 840	\$ 840	\$ 800	
from NEW YORK	to KYIV	ODESA	BUDAPEST	
winter	\$ 475	\$ 530	\$ 485	via Malev Airlines plus tax
shoulder	\$ 585	\$ 625	\$ 660	
summer	TBA	TBA	TBA	

SEASONS: Summer: June, July, Aug. Shoulder: April, May, Sept, October. Winter: all other except Christmas Season
 NOTE: Tax not included. Inland postage fees. Taxes not included. Restrictions and week-end surcharge apply.

Tour cost and itineraries are subject to change without prior notice.
 For detailed information visit www.scopetravel.com

Early Registration BONUS!!
YBAGA - \$200 per couple
 If tour deposit of \$300 per person reaches Scope Travel Inc. by December 31, 2002
 NOTE: Not applicable on Scope Ukraine, Ridna Mandrivka & Hromovytsia tours.

UNWLA "Scholarship Tree" helps needy students



NEWARK, N.J. – Branch 86 of the Ukrainian National Women's League of America held its annual Christmas Bazaar here at St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church on Sunday, December 1. The event featured various vendors and was highlighted by a Scholarship Tree, where attendees could select an ornament with a needy child's photo awaiting a scholarship sponsor through the UNWLA Scholarship Program. Seen above with the tree is the chair of the UNWLA Scholarship Program, Maria Polanskyj. The scholarship office may be reached at (732) 441-9530 for information on sponsorship opportunities and eligible students.



The Ukrainian National Association's Christmas tradition

The UNA encourages its members, readers of its publications – *Svoboda* and *The Ukrainian Weekly* – and the community at large to participate in this year's Christmas Card project by purchasing a set of 14 cards priced at \$15 per packet. Proceeds from the sale of the cards are designated for educational and cultural projects held at the UNA estate, Soyuzivka. Payment for the cards should be sent to the Ukrainian National Foundation, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

The UNA also takes this opportunity to thank the artists who agreed to have their work published. Their permission to reproduce their artwork is a donation for which they collect no payment. This year we had seven artists who participated in the project, among them: Ivan Skolozdra from Rozvadiv, Ukraine; Natalia Kovalenko from Kosiv, Ukraine; Jaroslav Adamovych from Lviv, Ukraine; Andriy Khomyk from Stamford, Conn.; Chrystyna Nykorak from Warren, Mich.; and Maria Harasowska-Daczyshyn from Chicago. Inadvertently, the name of the artist who painted the "Icon of the Virgin Affectionate from Vyshhorod" was not credited on the back of the card. The painting is by Myroslava Stojko of Highland Park, N.J., and forms part of the collection of Askold and Roksolana Lozynskyj.

Again, we thank all the artists for their participation in the UNA project, as well as our community for ensuring the success of this undertaking.

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446
Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638
www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com

Celebrate Christmas with us at Soyuzivka
January 6th to 7th, 2003



Traditional Christmas Eve Supper – 6pm

RESERVATIONS REQUIRED

Dinner Only - \$ 27.50 per person, tax & gratuities included
\$ 13.75 per child under age 12, children 4 and under no charge



Christmas Dinner with overnight stay

Standard room – \$130 per person, \$190 per couple

Deluxe room – \$140 per person, \$ 200 per couple

Children 13 –17 meals only \$ 40

Children 5 –12 meals only \$ 20

Children 4 and under - no charge with paying adult

Overnight stay includes breakfast and steak or salmon luncheon
on Christmas Day, all taxes and gratuities.

Want to arrive earlier or stay longer? Accommodations for additional nights are
available at our bed-and-breakfast rate :

Standard room – \$ 70 per night / Deluxe room – \$ 80 per night



New Britain Malanka

**(Largest Malanka on
the East Coast of the
USA)**

**Saturday, February 1,
2003**

**9pm - St. George Hall
301 West Main Street
New Britain,
Connecticut
Tickets: \$25**

**Musical
Entertainment
Provided By:
Zolota Bulava of
Montreal, Quebec,
CANADA
& Vorony of
Syracuse, New York**

**For Reservations & Information, Contact
Christopher Iwanik at 860-716-0334**

Omelchenko addresses...

(Continued from page 1)

Omelchenko.

The UIA president also presented Mr. Omelchenko with a certificate of special congressional recognition that came from Rep. Sue Kelly of New York, who signed the recognition. According to Mr. Nazarewicz, Rep. Kelly sent the recognition in honor of the mayor's selection by the UIA as its honoree for 2002.

Both of the Klitschko brothers, currently heavyweight boxing's top rising stars, expressed their strong support for Mr. Omelchenko as the UIA Man of the Year. Volodymyr, who just two days earlier had defeated Jameel McCline to defend his World Boxing Organization title, added that the mayor is a good example of an individual who continues to look out for the good of Ukraine. He added that the mayor's strong support of both Klitschko brothers has been extremely helpful in their boxing careers.

"Oleksander Oleksandrovytch [Omelchenko], at his age, to be in such great shape, is also an example that in a sound body there is a sound spirit but," Volodymyr added, "in a sound mayor there is a sound city."

Ukraine's ambassador to the United States, Kostyantyn Gryshchenko, said the UIA award would have a very important diplomatic impact on Ukraine. "The fact that the mayor of Kyiv was awarded this very important, high title is the kind of news that is helping our work here in the United States; it projects news about



Andrew Nynka

At a press conference announcing the Ukrainian Institute of America's Man of the Year are (from left): UIA President Walter Nazarewicz, Vitalii Klitschko, Kyiv Mayor Oleksander Omelchenko and Volodymyr Klitschko.

the kind of positive transformation that we have in Ukraine today."

Past UIA man of the year award recipients include Oscar award-winning actor Jack Palance; the first U.S. ambassador to Ukraine, Roman Popadiuk; Bohdan Futey, a U.S. federal court judge; international financier George Soros; and Maj. Gen. Nicholas Krawciw.

As neighbors join...

(Continued from page 1)

being offered in the foreseeable future.

Mr. Prodi had recently compared Ukraine's chances of joining the European Union with those of Morocco in an interview with the Dutch newspaper de Volkskrant.

He described a "ring of friends" surrounding the union and its closest European neighbors, which could be offered improved direct investment and limited or even unlimited access to the internal free trade market in exchange

for reforms promoting stability and security.

"The goal of accession is certainly the most powerful stimulus for reform we can think of. But why should a less ambitious goal not have some effect?" he suggested during his speech.

He stepped back, however, from his earlier rebuff, stating that the door to membership would remain open to countries such as Ukraine in the long term.

"We have to be prepared to offer more than partnership and less than membership without precluding the latter," he noted.

*Celebrate Ukraine's
historic achievement:
the rebirth of its independence*



"Ukraine Lives!"

*the new 288-page book
published by The Ukrainian Weekly
transports you back to the time of perebudova
and the independence regained in 1991,
and gives you an overview of the first decade
of life in newly independent Ukraine.*

Price of \$15 includes shipping and handling.

To order now call 973-292-9800, ext. 3042,
or send mail orders to:

The Ukrainian Weekly, Subscription Department,
2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

Insure and be sure. Join the UNA!



спільно із Air Ukraine

ПРЯМІ ЛЕТИ
з летища ім. Дж. Кеннеді
на комфортабельному літаку
БОІНГ-767-300

У П'ЯТНИЦІ І НЕДІЛІ
Нью-Йорк – Київ – Ташкент
в обі сторони
Вигідні сполучення до Амрітсар, Делі, Дакка, Алма-Ата і Бішкет

Нью-Йорк – Київ – Ташкент в обі сторони
ЧИКАГО
ДІТРОЙТ
МАЯМІ
ЛОС-АНДЖЕЛЕС
ТОРОНТО

ВІД **\$ 399** ВІД **\$ 899**

8 годин лету – і Ви у Києві!

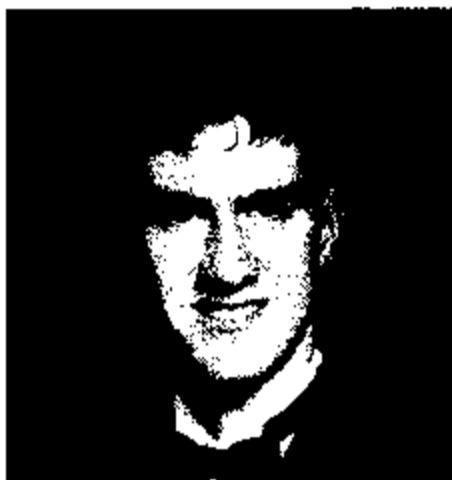
за інформаціями телефонувати:

(201) 944-4474; (201) 947-3704
ФАКС (201) 944-4407
ЗАМОВЛЕННЯ МІСЦЬ:
(212) 245-1005; 800-995-9912

**ЗАМОВЛЕННЯ І
ВІДСИЛАННЯ ВАНТАЖІВ:**
ТЕЛ. (718) 244-0248; ФАКС (718) 244-0251

БЮРО ВІДКРИТЕ ВІД ПОНЕДІЛКА – П'ЯТНИЦІ ВІД ГОД. 9-ОЇ РАНКУ ДО 6-ОЇ ВЕЧ.

Ukrainian American Veterans award scholarships to college students



Samuel Paul Warycha



Donna Marie McDowell



Lauren Rose Ferguson



Markian Mykola Romaniw

by Nicholas Skirka

YONKERS, N.Y. -- The Ukrainian American Veterans each year awards scholarship money to college students of Ukrainian American Veteran descendants. The monetary awards are given out in the fall after the UAV national convention.

Students are required to send in an application and write an essay on a military topic. The application includes information about the essay topic. The military topic for this year was "What role or strategy should the United States take in the war on terrorism?" Students can apply anytime and the deadline usually extends to the end of August of each year.

Four students were selected as the recipients of the 2001-2002 scholarship awards in the amount of \$400 each.

Samuel Paul Warycha (Yonkers, N.Y.) was awarded a scholarship in memory of Sir Harry Polehe, past national Commander, for having written the best essay. He attends Fordham University in the Bronx and majors in business administration.

Lauren Rose Ferguson (Canton, Mass.) attends Massasoit Community College, in Brockton, Mass., and majors in early childhood education.

Donna Marie McDowell (Yonkers, N.Y.) attends The Culinary Institute of America, Long Island, N.Y., and majors in culinary arts.

Markian Mykola Romaniw (Ridgewood, N.J.) attends Georgetown University, Washington, and is a foreign service and international affairs major.

College students including previous

winners of the scholarships, can apply and reapply each year. In the past several years, there have been over 20 scholarship winners and some \$10,000 has been awarded.

The Ukrainian American Veterans expressed thanks to those who have

(Continued on page 19)

DNIPRO CO.

Parcels, money transfers and airline tickets to different countries. Visas to Ukraine, video Transfer PAL/SECAM-NTSC. Calls to Ukraine 8 cents per minute. Large selection of CD's, video's, kerchiefs and Ukrainian souvenirs.

NEWARK, N.J.
688 Sanford Ave.
(973) 373-8783
(888) 336-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave.
(973) 916-1543

PHILADELPHIA
1801 Cottman Ave.
(215) 728-6040



**Great Rates,
No-fee Services,
Free Checking,
and Now...Free
On-line Banking.**

What more could you ask from a financial institution? How about membership. Not only do you get the most attractive rates in town, as a member, you are an owner. And ownership does have its rewards.

In addition to earning interest on your deposits, you stand to earn dividends on your account. Plus, you benefit from a wide array of financial instruments and no-fee services, at rates unmatched by other banks.

More important, you can now do your banking online from just about any place in the world, free of charge! What better reasons to become a member of one of the most service oriented credit unions in the country. Join us today! Call us or visit us online at www.rufcu.org.

Rochester Ukrainian Federal Credit Union
Serving Our Members' Financial Needs

Bank Online!
www.rufcu.org
e-mail: rufcu@trautierne1.net

Main Office RUFUCU Rochester 824 Ridge Road East Rochester, NY 14621 Tel: (585) 544-9518 Fax: (585) 338-2980	Capital District Branch RUFUCU Albany 1828 Third Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: (518) 266-0791 Fax: (585) 338-2980
--	--

- Savings Accounts
- Share Draft & Checking
- Credit Cards
- Vehicle Loans
- Mortgage Accounts
- Signature Loans
- Business Loans
- Commercial Loans
- CD's & IRAs
- Investments
- Youth Accounts
- Direct Deposit
- Fund Transfers
- International Transfers
- Audio Response System
- Notary Services
- Translation Services
- Student Scholarships

Your money grows a lot **faster** when you save at **SELF RELIANCE NEW YORK Federal Credit Union.**

Higher dividends, daily accruals and a wide variety of investment terms and rates.



SELF RELIANCE NEW YORK Federal Credit Union

108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

Branches:
6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446 Tel: 845 626-2938 Fax: 845 626-8636
226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097
32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

Outside NYC call toll-free: 1-888-SELFREL
Visit our website at: www.selfreliancenyc.org E-mail: SRNYFCU@aol.com

*Авдичийні Вечорниці
Цервоної Калини
1 Березня, 2003*



Kharkiv broadcast journalists observe their American counterparts

by Jan Sherbin

CINCINNATI – A group of Kharkiv-area broadcast journalists has completed a three-week look at American broadcast outlets and professionals. The objective of their program was to see first hand how the media function in a longstanding democracy.

Their Cincinnati-based program was organized by the Cincinnati-Kharkiv Sister City Project under a Community Connections grant from the U.S. Department of State. Community Connections exposes people in the former Soviet Union to the way their jobs are done in the framework of democracy and free enterprise.

The Kharkiv journalists met with their counterparts in Cincinnati, studying practical aspects of their work and also discussing issues important in their field: free speech, defining the border between public relations and news, ethics, campaign financing, negative advertising, corruption, and the personal safety of journalists.

They also traveled to Washington, for appointments at ABC News, National Public Radio, Radio Free Europe/Radio Liberty and Voice of America.

During their three-week program, the journalists said they were impressed by the transparency of the American system. This was especially apparent on Election Day at Cincinnati's Board of Elections, where they watched through a glass wall as votes were tallied. They were surprised that candidates and the general public mingled informally during the

vote count.

They also watched a cable TV station broadcasting a Cincinnati City Council meeting in its entirety – "something we are not likely to see in the near future in Kharkiv," according to Nataliya Drozd, producer for the TV/radio news group called "Objective," because viewers are more interested in a summary of government meetings than gavel-to-gavel coverage.

A few things puzzled the group: Olena Rozova, producer of "Television Intersection," which covers social and political issues on Kharkiv's Channel 7, noted that American TV devotes a great deal of air time to car accidents, fires and

crimes not affecting most viewers personally. She said Kharkiv viewers are more interested in which city services, such as heat or hot water, are available to them that day. In Kharkiv, disruptions to heating and the power supply are considered highly newsworthy as they affect many people. Other popular topics are broken traffic lights and roads needing repair.

Ms. Drozd was struck by the amount of American broadcast time devoted to weather.

This program for broadcast journalists was the 18th Community Connections program organized and implemented by the Cincinnati-Kharkiv Sister City

Project. It ran from October 30 through November 20. Previous programs have covered such areas as law, business, education, government and non-governmental organizations.

All the Kharkiv visitors live with host families while in the United States. The bonds become so strong that host families correspond with their guests after the program ends, and a number of the host families have traveled to Kharkiv to visit their house guests.

The Cincinnati-Kharkiv Sister City Project is affiliated with the Sister Cities Association of Greater Cincinnati and Sister Cities International.

National bank...

(Continued from page 3)

against the motion.

Mr. Lytvyn explained the failure by noting dissatisfaction among majority members following the distribution of posts in the Cabinet of Ministers. The majority has consolidated itself since then, however, on December 6 signing an agreement on the redistribution of parliamentary committees and the next day an agreement of cooperation and mutual responsibility with the government.

Mr. Stelmakh, who was halfway through his term as chairman of the National Bank of Ukraine (NBU), had been criticized by President Leonid Kuchma and former Prime Minister Anatolii Kinakh for putting a stranglehold on the economy through a

policy of high interest rates.

He was praised by others, however, including the World Bank, whose country director for Ukraine and Belarus, Luca Barbone, criticized the plan to replace Mr. Stelmakh at a press conference in Lviv, claiming that the move would weaken the NBU.

In late November, then-Prime Minister Kinakh asked President Kuchma to initiate the dismissal of Mr. Stelmakh, accusing the management of the NBU of ineffectiveness in its monetary and credit policy, and poor oversight of the banking system.

Pressure has been growing on the opposition to unite and resort to radical measures, as the majority continues to consolidate its grip on power.

On December 6 the four main opposition parties were faced with a loss of con-

trol of 19 of Parliament's 24 committees when the parliamentary majority agreed on a formula for distributing the posts among its members. Voting on the redistribution of the posts was to proceed after voting on the dismissal of Mr. Stelmakh.

Currently 19 of the 24 committees are held by opposition factions, but their transfer will represent a significant loss for the opposition forces once the pro-presidential factions use their slim majority to push them through.

In a further move, Vice-Prime Minister for Humanitarian Affairs Dmytro Tabachnyk on December 10 told Ukrainski Novyny that he intended to ask the Cabinet of Ministers and Verkhovna Rada to take all national deputies who are not members of the majority in Parliament off governmental committees and boards.

DIAL ALL DAY FOR THE UNA!

Telephone Fund-Raiser

4.9 All the Time!

4.9 cents	State to State Long Distance
4.9 cents	In-State Long Distance*
4.9 cents	Local Toll Calls (Regional)*

Every time you make a call The Ukrainian Weekly makes money!

So what are you waiting for?

Selected International Destinations

Argentina	18 ¢	Italy	11 ¢
Australia	8 ¢	Mexico	10 ¢
Austria	10 ¢	Poland	17 ¢
Belgium	8 ¢	Russia	10 ¢
Canada	8 ¢	Moscow	8 ¢
France	5 ¢	U. K.	7 ¢
Germany	5 ¢	Ukraine	28 ¢ (20 ¢ with access code)

Please call for rates to destinations not listed above.

Rates available 24/7, 8-ammal billing, on monthly term, no minimums, no contracts.

*In-State calls for the following states will be higher: AZ, CO, IL, IN, MI, MT, ND, NE, NM, OK, SD, UT, WA, WY.

Call today and start saving money on your phone bill!

Toll-free: 1-888-900-UKIE

or 847-298-5900

We speak Ukrainian!



The DIAL ALL DAY FOR THE UNA! telephone fund-raiser has raised over \$2000 for The Ukrainian Weekly Press Fund. It is designed and managed by the long members of UNA branch # 392. A minimum of 20¢ of commission earned are directed monthly to the Press Fund. The more calls that call, the more money for The Ukrainian Weekly. Service and billing provided by TouchTone Communications.

Father Peter Galadza tapped to serve on national committee on adult catechesis

OTTAWA – Father Peter Galadza was recently appointed to the National Advisory Committee on Adult Catechesis by the Canadian Conference of Catholic Bishops (CCCC). Made up of 12 specialists from throughout Canada, the committee advises the CCCC in areas of adult faith formation. Among its immediate goals is the organization of a national conference on adult catechesis, scheduled for April 2004.

This is Father Galadza's second CCCC appointment. He also serves on the North American Orthodox-Roman Catholic Theological Consultation, a position he has held since 1998. The consultation is an ecumenical dialogue group that meets twice annually under the auspices of the Standing Conference of Canonical Orthodox Bishops of America (on the Orthodox side) and the USCCB and CCCC (on the Catholic side). Among its tasks is to produce statements of agreement regarding theological issues that have historically divided the Churches.

Currently Father Galadza is Kule Family Professor of Liturgy at the Sheptytsky Institute of Eastern Christian



Father Peter Galadza

Studies, which is part of the Faculty of Theology at St. Paul University in Ottawa. During the 1999-2000 academic year he was dean of the Lviv Theological Academy in Ukraine.

Ukrainian American...

(Continued from page 17)

made donations to make this project a success. Those wishing to make tax-free contributions to the UAV National Scholarship Fund may send donations to the national scholarship officer, Nicholas Skirka, at 109 Windsor Terrace, Yonkers, NY 10701. For further information read-

ers may call (914) 965-3707 or e-mail n.skirka@worldnet.att.net.

Students interested in applying for a college scholarship may log on to www.uavets.org or contact Mr. Skirka as noted above.

UAV National Scholarship Committee members are: John Tkachuk Peter Olijarczyk, Bohdan Mykitschak and Russel Olijarczyk.



Verkhovyna Mountainview Resort

CORDIALLY INVITES YOU TO A
2003 NEW YEAR CELEBRATION



Cocktails at 7:00 PM
Buffet & Dance 8:00 PM - 2:00 AM
Evening attire

Admission
Adults - \$50
Seniors & Students - \$40
Children under 12 - Free

For ticket and accommodation information contact
Ulana Kekish-Solodenko
212-979-2337 or 212-777-7234


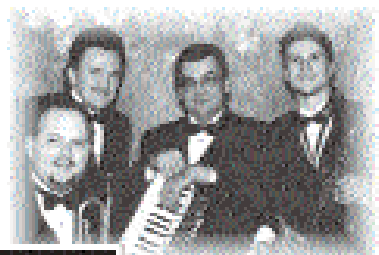
Verkhovyna Mountainview Resort
369 High Road, Glen Spey, NY 12737

MALANKA 2003 GALA

PRESENTED BY THE
**UKRAINIAN ASSOCIATION
OF WASHINGTON METROPOLITAN AREA, INC.**

Music and Dance by Chicago's Vesely Chasy

11 JANUARY 2003

DEBUTANTE BALL & BANQUET

Debutante Registration,
or Information
Please Contact: Scythika Nukemachny
(301) 446-0288

**Cocktails
"OPEN BAR"
6:30 to 7:30**

"In the heart of Washington, D.C., this hotel offers a spacious facility in an upscale urban environment."

**Georgetown University Conference Center
GRAND BALLROOM**
2900 Reservoir Road, NW, Washington, DC

Featured Extras:

- Free Parking
- Largest Dance Floor Ever
- International Coffee Bar at 11
- Champagne at Midnight

Banquet
Truly a fine dining experience!

Note: Seating is limited and tickets must be purchased in advance. Tickets are not sold at the door.

Your email "for return confirmations": _____

Advance and Early Bird Ticket Order Form
Purchased/Received orders before Dec 21st ...
FREE Hotel Lot Parking and Special \$95 per guest tickets

After Dec 21st ... \$120 per person
Number of Tickets _____ @ \$ _____ = \$ _____
Please add my Membership Fee for UAW + \$ 10.00
Total Enclosed: \$ _____

Make checks payable to: Ukrainian Association of Washington
Mail to: Ukrainian Assoc. of Washington, P.O. Box 14084,
Washington, DC 20044 Or FAX Charge Orders: (301) 765-0010

For Questions by Email: MALANKA2003@aol.com

Special Event Room Rate of \$89. available for those interested in overnight stays call (800) 228-9290

Your Dinner Choices
Please indicate choice per guest

_____ Silver Roast Tenderloin w/ Au Jus & Remouade Sauce accompanied by baked Russet Potatoes and Fresh Asparagus & Malibu Carrots

_____ Citrus-Roasted Salmon with Pineapple Salsa accompanied by Herb Crust Crabs and Fresh Asparagus

_____ Baked Chicken Houliade with Savory Cornbread Stuffing, Cranberries & Pecans topped with a Cranberry Salsa accompanied by Haricot Verts & Potatoes

Hartford SUM branch marks 50th anniversary

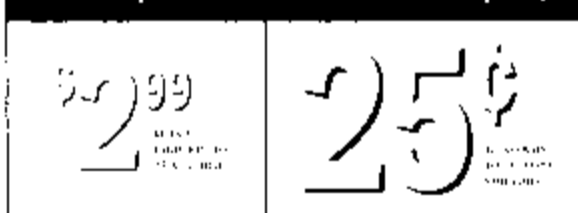
HARTFORD, Conn. — More than 300 guests attended the 50th anniversary celebration of the Hartford Branch (osередok) of the Ukrainian American Youth Association (known by its Ukrainian acronym as SUM) held on Saturday, November 16, at the Ukrainian National Home. The program included cultural performances by the branch's youths, a keynote address, dinner and dancing to the tunes of the Zorepad band. Seen on the right are members of SUM Hartford in a group photo taken in September.



Нечувано низькі розцінки на дзвінки в Україну. Жодних зобов'язань!



Низькі розцінки на дзвінки в Україну



Набравши 10-10-220 Ви можете дзвонити додому:

- без місячних платежів або додаткових нарахувань за з'єднання
- без зміни телефонної компанії або передплати будь-якої програми
- ті самі низькі ціни 24 години на добу, 7 днів на тиждень
- усі дзвінки до 20 хвилин у межах США та до Канади коштують 99¢, а потім за кожну хвилину - низький тариф у 7¢

10-10-220SM

Лише наберіть 10-10-220 + 011 + число телефону, як звичайно

**Радісних Свят
Різдва Христового і
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

широ бажають

**СТЕФАН і СВЯТОСЛАВА
КАЧАРАЇ з родиною**



**Kira & Lesyk Myskiw
Roma Lisovich**

**Wishing you a
Merry Christmas
and
Happy New Year!**

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

Родині, приятелям і знайомим,

Головному Урядові УНСоюзу,
Головам Округ і Секретарям Відділів
і їх управам

широ бажає

ХРИСТИНА Є. КОЗАК з родиною



**З ПРАЗНИКОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
вітаємо**

наших Приятелів, Членів Головного Уряду,
та бажаємо

ВСЬОГО ДОБРА у НОВОМУ РОЦІ

**УЛЯНА і ВОЛОДИМИР
ДЯЧУКИ**



**Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

широ бажають

**МАРТА і ДАРКО ЛИСКО
з родиною**



**З Різдвом Христовим
і з Новим Роком,
вітаємо дорогих
друзів і колег
радісною колядкою
і щирими побажаннями
всього найкращого в 2003 році!**

– Андрій, Рома, Маркіян і Павлуся Гадзевичі

**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажають

**ЄВГЕН і МАРІЙКА ОСЦІСЛАВСЬКІ
та КСЕНЯ ВАВРИНЧУК**



РОДИНІ І ДРУЗЯМ

бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ


ІРЕНА ЯРОСЕВИЧ і чоловіком ОЛЕКСАНДРОМ

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2003 РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
найщиріші побажання засилають

СТЕФАН і ЛІДА ГАВРИШІ з родиною






Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
родині, приятелям і знайомим
— бажають —



ІРЕМА Л. і ВАРКА БАЧИНСЬКІ, та син ІРЕМА А.
з дружиною ІННОЮ і синами ІВАНОМ та МИХАСЕМ (Київ)

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ




РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
— бажають —

ВОЛОДИМИР, ДОРОТА І ЛУКА
ГОНЧАРИКИ

Wishing you a Merry Christmas
and a Happy New Year!

Dr. Otto & Ania Fisher and son Otto Jr.



РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
— бажають —

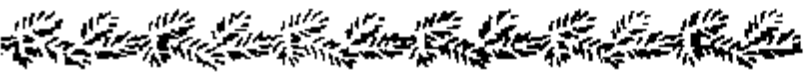
д-р ДАНЄЛЬ І ГАЛЯ ОСЦІСЛАВСЬКІ
зі сином ДАСЕМ



Родині, Приятелям і Знайомим
— бажаємо —

ВЕСЕЛИХ ТА
ЩАСЛИВИХ СВЯТ

ІВАНКА, НЕСТОР, ДАМ'ЯН
І АНДРІЙ ОЛЕСНИЦЬКІ




Родину, Приятелів
і Пацієнтів
вітаємо

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

д-р МАРТА ЛОПАТИНСЬКА
з родиною

Morristown, NJ (973) 984-3937




Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року!

Рідні, Приятелям та Знайомим
— бажають —

д-р МАРКО і д-р ЛЮДМИЛА ОЛЕСНИЦЬКІ
з доньками НАТАЛКОЮ і ЄВГЕНІЄЮ
та сином д-ром БОГДАНОМ з дружиною д-р ГАНУСЕЮ
та донечками ЮЛІАННОЮ і АДРІАННОЮ



Родині, Приятелям і Знайомим
— бажаємо —

ВЕСЕЛИХ ТА
ЩАСЛИВИХ СВЯТ

д-р ЮРІЙ та ОКСАНА ТРИТЯК
з дітьми АРЕТОЮ та ЯРЕМІЄМ






Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!

РІДНІ, КОЛЕГАМ, ЗНАЙОМИМ І ПАЦІЄНТАМ
— бажають —

Дзвенислава і д-р Любомир
ІВНІ з родиною

MERRY CHRISTMAS & HAPPY NEW YEAR
to my family and my friends,
Best Wishes!

ROMAN J. and IRYNA PYNDUS
with son OREST

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажаємо —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

ЛІДА І ОРЕСТ ЦІПКА з родиною



Веселих Свят та
Щасливого Нового Року

Рідні, Приятелям та Знайомим
— бажають —

АННА І СТЕФАН МАКУХИ

Merry Christmas and Happy New Year

МАРИКА ГЕЛБЕГ З РОДИНОЮ
ТА ГРАЦІВНИКАМИ
УКРАЇНСЬКОГО БЮРА ПОДРОЖЕЙ

scope travel inc

1605 SPRINGFIELD AVE., MAPLEWOOD, NEW JERSEY 07040
TOLL FREE: (800) 242-7267 • IN NEW JERSEY (973) 378-8998
FAX (973) 378-7903



*Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!*

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— бажають —

**БОРИС І ДЗВІНКА ЗАХАРЧУКИ
з дітьми і внуками**

Підпис: Світ Пенякєвич

Щиросердечні вітання з нагоди

**СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
НОВОГО РОКУ**

РІДНІ І ЗНАЙОМИМ

бажають

**д-р РУСЛАН КОРОБЕЙНИК
з дружиною НАТАЛЕЮ
і синочком ДАНИЛКОМ**

УКРАЇНОМОВНИЙ ДЕНТИСТ

1 Bugar Brook Place, Armonk, NY 10504
(914) 765-0093

*To our Dear Family and Friends,
Merry Christmas,
and
a joyous and healthy New Year!*

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

NEONILA SOCHAN

*Merry Christmas
and Happy New Year*

to patrons, friends and family

from owners of Olympic Community Market

Natalia Lazirko; son Oleh with wife Hanusia and children
Chrystyna and Andriko; daughter Natalka with daughter Ivanka.

OLYMPIC COMMUNITY MARKET

122 40th St., Irvington, N.J.

Tel.: (973) 375-3181

Fax: (973) 375-2027

*Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового 2003 Року*

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
найкращі побажання складас

ВАСИЛЬ ШЕВЧУК

*Радісних Свят
Різдва Христового
та*

Щасливого Нового Року!

РІДНИМ, та ЗНАЙОМИМ

— широко бажають —

**д-р ЛЮБОМИР, ОКСАНА
і РОКСОЛЯНА КУЗЬМАКИ**

*З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВОГО РОКУ*

Вітаю рідних, приятелів, товаришок, товаришів і знайомих

*всім крізького здоров'я, радості
і всього добра найщиріше бажаю!*

*Веселих Свят і Щасливого
Нового Року!*

ВОЛОДИМИРА ТЕСЛЮК

*Веселих Свят
і*

Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям і Пацієнтам

— бажає —

**д-р Омелян Коцопей з дружиною
Ерікою
та синами Андрійком і Петром**

*Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року*

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

— бажає —

MICHAEL N. HALIBEJ
з родиною
Halibay Realty & Associates, Co.

COMMERCIAL SALES • LEASING • MANAGEMENT

Phone (973) 281-1008
Fax (973) 281-6448
VideoPhone (973) 318-9506

E-mail: Halibej@cmail.msn.com

2200 Rte. 10 West
Suite 205
Park Spring, NJ 07054

1106 South Broad St., Trenton, NJ 08611 • (609) 393-6891

Dekajlo Law Offices

would like to take this opportunity
to wish all of of their
clients, friends and Ukrainian community

Merry Christmas

&

Joyous and Healthy New Year

OLEH N. DEKAJLO, Esq.

OREST T. DEKAJLO, Esq.

together with their Associates and Staff

Long Island Office: **1900 Hempstead Turnpike – East Meadow, NY**

New York City Office: **17 Battery Place – New York, NY**

(516) 542-9300; (212) 269-9414 • Fax: (516) 542-9303

e-mail: Dekajlo@aol.com

ХРИСТОС РОДИВСЯ !

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ТА

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім Членам, Їх Родинам та Прихильникам

Українського Інституту Америки

—бажає—

ДИРЕКЦІЯ УІА



*Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового 2003 Року!*

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

— бажає —

PETER RYCHOK INSURANCE AGENCY

1707 Springfield Ave., Montclair, NJ 07040
Tel.: 973 761-5800 • 973 761-5103 • Fax: 973 761-5310

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

РОДИНІ І ДРУЗЬМ

здоров'я, щастя і радісних днів

бажають

МАРТА І СТАХ ЯРОШІ

*РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2001 РОКУ!*

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

бажають

ОРЕСТ І ОКСАНА ПУЦАК зі синами
ТЕОДОРОМ І РОМАНОМ

TRIDENT[®]
Associates Printing



Українсько Друкарня
ТРИЗУБ[®]

ВСІ ВИДИ ДРУКАРСЬКИХ РОБИТ

*Ukrainian Printers
Personal and Commercial Printing*

Наша спеціальність - гравіровані запрошення в українському стилі.

OUR SPECIALTY:

Unique engraved invitations with Ukrainian designs.

Toronto • Mississauga • St. Catharines • Buffalo

Toll free: 1-800-216-9136

tel: (905) 938-5959 fax: (905) 938-1993
Mississauga - tel: (905) 785-2146



**УКРАЇНСЬКА СКАВТСЬКА
ОРГАНІЗАЦІЯ в ЗСА**

ПЛАСТ

Крайова Пластова Старшина

144 SECOND AVENUE, NEW YORK, NY 10003-8305

Крайова Пластова Старшина в ЗСА

складає

Різдвяні та Новорічні побажання ієрархії і духовництву наших церков, організаціям, товариствам, та установам Вітаємо Начального Пластуна, голову та членів Головної Пластової Ради та Булави. Пересиласмо святочні побажання всім пластункам і пластунам та їхнім родинам в Україні, Америці та в цілому світі.

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!**

ЗА КРАЙОВУ ПЛАСТОВУ СТАРШИНУ:

пл. сен. **ІГОР МИКИТА,**
голова

пл. сен. **ГАЛИНА КУТКО,**
кореспонденційний секретар



З нагоди радісних свят

Різдва Христового і Нового Року

вітаємо український народ на Рідних Землях та в діаспорі,
ієрархів Українських Церков та проводи
українських організацій і установ.

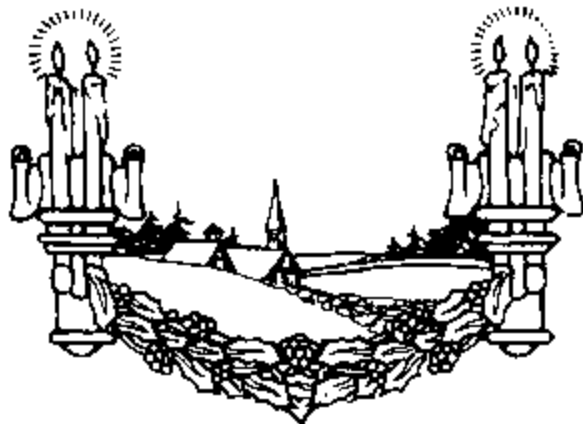
Сердечні поздоровлення шлемо
проводові та складовим організаціям
Світової Федерації Українських Лемківських Об'єднань,
Управам Відділів та всьому членстеу
Організації Оборони Лемківщини в Америці.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

Крайова Управа
ОРГАНІЗАЦІЇ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ В АМЕРИЦІ

...
Рівночасно запрошуємо всіх на

3-гу ЛЕМКІВСЬКУ ВАТРУ,
*яка відбудеться 27 - 29 червня 2003 р.
на оселі СУМА в Елленвіл, Н.Й.*



ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ІВ

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

Петро ЯРЕМА

Louis J. Nigro — director

Родина Дмитрик

Funeral Home

129 EAST 71st STREET — NEW YORK, NY
(Between 1st & Ave. "A")
ORegon 4-2568

МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАППИЦІ



As we celebrate the birth of Christ, may this holiday season bring you joy and happiness.

United in the cooperative spirit, we ensure a prosperous future for ourselves and our families.

Merry Christmas!
Happy Holidays!

Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

Самопоміч
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Home Office

2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 60622 773-328-7500

734 Sandford Ave. Newark, NJ

538 Summit Ave. Jersey City, NJ

2200 Rte 10W Parsippany, NJ

5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL

761 S. Benton Street, Palatine, IL

300 E. Army Trail Rd. Bloomingdale, IL

8410 W. 131st Street, Palos Park, IL

8624 White Oak Street, Munster, IN

Secure Online Access

Selfreliance.Com

Your Savings Federally Insured

NCUA

National Credit Union Administration,
a US Government Agency

Вельмишановним Членам і всій Українській Громаді
ЩИРІ ПОБАЖАННЯ РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

бажають

Дирекція і Службовці

Української Федеральної Кредитової Кооперативи

“Самопоміч”



Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union

1-888-POLTAVA -- ukrcreditunionphila.com

MAIN OFFICE

Головне Бюро
1729 Cottman Ave.
Phila., PA 19111
215-725-4430

Ukrainian Center Branch

Філія біля УОКЦентру
910 Henrietta Avenue
Huntingdon Vly, PA 19006
215-379-0400

Scranton Branch

Філія--Скрентон, ПА
207 River Street
Olyphant, PA 18447
570-487-1947

Trenton, NJ Branch

Філія--Трентон, Н.ДЖ
477 Jeremiah Avenue
Trenton, NJ 08610
609-656-0802

24th Street Branch

Філія--24-й Вул.
2307 Brown Street
Phila., PA 19130
215-232-3993

УКРАЇНЬСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Дирекція та працівники Української Національної Кредитової Кооперативи
щиро і сердечно вітають наших членів, українську громаду в діаспорі та український народ

зі СВЯТОМ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

І НОВИМ 2003 РОКОМ



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

СЛАВІМ ЙОГО!



ГОЛОВНЕ БЮРО:
215 Second Ave., New York, NY 10003
Tel. (212) 533-2980
Fax: (212) 995-5204
E-Mail: admin@uofcu.org
Website: www.uofcu.ORG

ФІЛІЯ:
265 Washington Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480
Fax: (732) 802-0484
Tel.: (866) 859-5848

ФІЛІЯ:
35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880
Tel. (732) 469-9085
Fax: (732) 469-9165



Федеральна Кредитова Кооператива
САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК



*Вітає своїх членів,
приятелів і всю українську громаду з*

Радісним Празником

Різдва Христового та Новим 2003 роком!

Бажаємо всім багато радості, щастя та успіхів у житті й праці
для добра української церкви та українського народу.



**SELF RELIANCE NEW YORK
FEDERAL CREDIT UNION**



*A full service financial institution serving the
Ukrainian American community since 1951.*

З ВЕЛИЧНИМИ СВЯТАМИ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА НОВОГО РОКУ

*Щиро вітає своїх членів та цілу
Українсько-Американську Громаду*



**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
„САМОПОМІЧ“ СИРАКЮЗ, НЬЮ-ЙОРК**

*Христос Родився!!!
Славіте Його!!!*

211 TOMPKINS ST. TEL.: (315) 471-4074
SYRACUSE, NY 13204 FAX: (315) 474-2328

**UKRAINIAN
SELFRELIANCE
NEW ENGLAND
FEDERAL CREDIT UNION**



Самопоміч

21 SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238
PHONES: 860-296-4714 • 800-405-4714 FAX: 860-296-3499

**Українська
Федеральна Кредитова Кооператива
САМОПОМІЧ Нью-Інгланд**

вітає
СВОЇХ ЧЛЕНІВ І ВСІХ ЧИТАЧІВ ГАЗЕТИ
зі СВЯТОМ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВИМ РОКОМ

Запрошуємо Вас і Вашу родину, що мешкають в околицях
Нью-Інгланд, завітати до нашої Кредитівки.

*Дайте нам нагоду допомогти Вам
у Ваших фінансових потребах*



З Різдвом Христовим і Новим Роком

*Ієрархам, Духовенству Українських Церков,
Проводам Українських Організацій,
Товариств і Установ,
всім своїм Членам,
Українській Громаді та
Всьому Українському Народові*

*Щирі побажання пересилають
Дирекція і Працівники*

1-го Українського Федерального Щадничого
Банку

«ПЕВНІСТЬ»

Головне Бюро

936 N. Western Avenue, Chicago, IL 60622 (773) 772-4500

Філії

820 N. Western Avenue, Chicago, IL 60622 (773) 276-4144

5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646 (773) 631-8350

2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008 (847) 991-9393

7918 Bustleton Ave., Philadelphia, PA 19152 (215) 722-6828



1st Security Federal Savings Bank



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ РОКОМ!

*Бажаємо всім членам нашої кредитівки,
та всій українській громаді
щастя, здоров'я
та
життєвих успіхів*



**УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА
„БУДУЧНІСТЬ“**

Ukrainian Future Credit Union

26495 Ryan Road, Warren, MI 48091

Tel.: (586) 757-1980 • Fax: (586) 757-7117

**MERRY CHRISTMAS
and
HAPPY NEW YEAR!**

**"САМОПОМІЧ" (Н.Д.Ж.)
Федеральна Кредитова Кооператива**



**SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION**

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE
851 ALLWOOD ROAD
CLIFTON, NJ 07012
(973) 471-0700

ELIZABETH OFFICE
301 WASHINGTON AVE.
ELIZABETH, NJ 07202
(908) 289-5554

PASSAIC OFFICE
229 HOPE AVE.
PASSAIC, NJ 07055
(973) 473-5683

WHIPPANY OFFICE
730 ROUTE 10 WEST
WHIPPANY, NJ 07981
(973) 473-5965

Toll Free: 1-888-BANK UKE
www.bankuke.com

Вітаємо всіх наших членів та друзів
з Різдвяними святами і Новим Роком.
Бажаємо здоров'я та успіхів в особистому житті.



Season's Greetings!

**Rochester
Ukrainian Federal Credit Union**

Main Office
824 Ridge Road East, Rochester NY 14621
Tel: (585) 544-9518 • Toll free (877) 968-7828 • Fax: (585) 338-2980

Capital District Branch
1828 Hurd Ave., Watervliet, NY 12189
Tel: (518) 266-0791
Fax: (585) 338-2980

Sacramento Branch
6029C San Juan Ave
Citrus Heights, CA 95610
Tel.: (916) 721-1188

Головна Управа
"САМОПОМІЧ"
Об'єднання Українців в Америці

National Board
"SELFRELIANCE"
Association of American Ukrainians, Inc.

98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 777-1336

**ДИРЕКЦІЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ
ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ
В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ“**

ВІТАЄ

всі свої відділи та членство
і бажає



**РАДІСНИХ СВЯТ,
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО
РОКУ!**

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

За Дирекцію
головної управи ОУА „Самопоміч“

БОГДАН МИХАЙЛІВ – голова. СТЕФАНІЯ КОСОВИЧ – секретар



**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА
КООПЕРАТИВА
„САМОПОМІЧ“**

з радістю вітає

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ!**

Український народ у вільній Україні, Ісрархію і Духовенство
Українських церков, Проводи українських організацій
в Україні та в діаспорі, Українську світову Кооперативну
Радугу та Централю Українських
Кооператив Америки, всіх своїх членів, їхні родини
та все українське громадянство.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!



Cleveland Selfreliance Federal Credit Union

6108 State Road, Parma, Ohio 44134 (440) 884-9111
3010 Charleston Ave. Lorain, Ohio 44055 (440) 277-1901
5553 Whipple Ave., # F, N. Canton, Ohio 44720 (330) 305-0989

Щирозердечно вітаємо

УКРАЇНСЬКЕ ГРОМАДЯНСТВО І ЧЛЕНІВ

УКРАЇНСЬКОЇ БРАТСЬКОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ
КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ В БОСТОНІ, МА

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І
НОВИМ 2003 РОКОМ!**

UKRAINIAN FRATERNAL FEDERAL CREDIT UNION

P.O. Box 135, Boston, MA 02132
Tel.: (617) 524-7301 • Fax (617) 524-4102



**The Board of Trustees
and the Administration of
THE UKRAINIAN MUSEUM**

extend to its members,
donors, and friends

**Best Wishes for a
BLESSED CHRISTMAS
and a
VERY HAPPY AND
PROSPEROUS NEW YEAR**



THE UKRAINIAN MUSEUM
203 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: 212 228-0110, E-mail: UkrMus@aol.com
Web site: www.ukrainianmuseum.org

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ!**

**Злучений Український Американський
Допомоговий Комітет**

—бажає—

**Мирних і Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

*Ієрархам Українських Церков, усім організаціям, членам
ЗУАДК-у, усім добродіям і жертводавцям на харитативну
діяльність ЗУАДК-у та нашим братам і сестрам
у ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ*

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!**

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.

1206 Gottman Avenue, Philadelphia, PA 19111

**Tel.: (215) 728-1630
Fax (215) 728-1631**



**MERRY CHRISTMAS
AND**

A Happy New Year

FROM TANIA'S RESTAURANT

AMERICAN-EUROPEAN HOME COOKING & CATERING

348 Grove Street
Jersey City, N.J. 07302

**(201) 451-6189 • FAX (201) 451-3583
www.tanias.com**

**MERRY CHRISTMAS
AND A Happy New Year**



Visit our website

WWW.SURMASTORE.COM

SURMA - THE UKRAINIAN GENERAL STORE

11 E. 7TH STREET

NEW YORK, NY 10003

TEL.: (212) 477-0729 • FAX: (212) 473-0439

**UKRAINIAN ENGINEERS' SOCIETY OF
AMERICA, INC.**

The Board of Directors of
the Ukrainian Engineers' Society of America,
with the upcoming holidays, extends warm wishes of

**Merry Christmas
and a Joyous and Happy
New Year**

to all of its members, their families
and all its friends.



**THE UKRAINIAN MEDICAL ASSOCIATION
OF NORTH AMERICA**

*would like to wish all their
members, colleagues and friends
a Happy and Healthy
Holiday Season*



UMANA
2247 West Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
773.278.6262
www.umana.org



**Центральна Управа, Відділи
і все членство Організації
Державного Відродження
України (ОДВУ)**

— вітають —

**з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І
НОВИМ РОКОМ**

Український народ на рідних землях і всіх наших земляків, розкинених по різних країнах світу. Вітаємо Ієрархію Українських Церков в Україні і діаспорі, президента та Уряд України, центральні проводи і членство політичних і громадських організацій в Україні і діаспорі, а в тому проводи і членство Українського Золотого Хреста, ІСНО, Фундацію ім. О. Ольжича, Жіноче Т-во ім. О. Теліги, Об'єднання Студіюючої Молоді „Зарево” в Україні. Зокрема вітаємо і шлемо сердечний дружній привіт голові проводу Українських Націоналістів Миколі Плав'юкові і членам Проводу Українських Націоналістів, побажання успіхів у всіх заходах для об'єднання національно державницьких сил у справі відбудови і закріплення української соборної самостійної України.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Олександр Процюк **д-р Петро Клюк** **Уляна Процюк**
голова заступник голови секретар



**Управа
Східньо-Європейського
Дослідного Інституту
ім. В. Липинського**

— вітає —

*Вельмишановних Членів, Співробітників,
Прихильників, Жертводавців і всю Українську
Громаду в діаспорі та в Україні*

**з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щиро бажає**

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

469 Flamingo Street, Philadelphia, PA 19128

Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

РОДИНІ І ЗНАЙОМИМ

— щиро бажають —

**ЗОРЯННА і МИРОСЛАВ
СМОРОДСЬКІ з родиною**

SHEVCHENKO SCIENTIFIC SOCIETY, USA

extends its wishes

**for a wonderful Christmas
and a
Happy New Year**

to the Ukrainian American community

*and invites all
to its lectures and conferences*

at the New York Headquarters, as well as the chapters in
Chicago, Detroit, Pittsburgh, Philadelphia and Washington.

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
ЩАСЛИВОГО І ЗДОРОВОГО
НОВОГО 2003 РОКУ**

всьому членству УСВТ „Чорноморська Січ”, „Спортивій Школі”, „Січовій Фундації”, Управі Української Спортової Централі Америки й Канади, Проводам спортових товариств та молодечих організацій, Національному Олімпійському Комітетові України, Українській Спортивій Асоціації в Україні, всім нашим спонсорам та щирим прихильникам, всьому Українському Народові

щиро бажає

**УПРАВА УСВТ
„ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ” в Ньюарку, Н.Дж.**

ЖЕРТВО ЛАВЦІМ, ПРИВІТАЇМ ТА ЇХНІМ РОДИНАМ

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

бажає

**КОМІТЕТ ДОПОМОГИ
УКРАЇНСЬКІЙ КАТОЛІЦЬКІЙ ЦЕРКВІ
СВ. ПОРБЕРТА В БРАКОВІ**

P. O. Box 304, Cooper Station, New York, NY, 10276



УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ

широ бажає Ієрархам Українських Церков, Президентів, Урядові та Верховній Раді України, проводів Світового Конгресу Українців, членам Крайової Екзекутиви та Крайової Ради УККА, українським організаціям та всьому українському народові

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Нехай новонароджений Ісус благословить усіх українців на благо громади та України, а Новий Рік принесе Вам здоров'я, щастя та здійснення мрій.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Ukrainian Congress Committee of America
203 Second Avenue
New York NY 10003

Український Конгресовий Комітет Америки
Київське бюро
Музейний провулок, 8
Київ, 01001, Україна

СЛАВІМО ЙОГО!

Ukrainian National Information Service
311 Massachusetts Ave., NE
Washington, DC 20002

З нагоди Свят

Різдва Христового і Нового 2003 року

ВСІМ УПРАВАМ ВІДДІЛІВ
ТА ЧЛЕНАМ ФІЛЯДЕЛЬФІЙСЬКОЇ ОКРУГИ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

кріпкого здоров'я і всіх Господніх ласк

- бажають -

СТЕФАН ГАВРИШ – голова Округи,
ПАВЛО ПРИНЬКО – секретар
МИКОЛА ПРИШЛЯК – касир
ВАСИЛЬ ПАСТУШОК – почесний член УНС
мгр ІВАН СКОЧИЛАС – почесний голова Округи

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО І ЗДОРОВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

МАРІЙКА І СТЕПАН ДУПЛЯКИ

З РОДИНОЮ
ТА ПРАЦІВНИКИ ДРУКАРНІ

COMPUTOPRINT CORP.

35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011
Tel.: (973) 772-2166 • Fax: (973) 772-1963
e-mail: computopr@aol.com



ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ



КЛІЄНТАМ, ДРУЗЬЯМ та
ЗНАЙОМИМ

засипає



LVIV EXPRESS SERVICES D OKSANA INTERNATIONAL

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036 (908) 925-0717



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

- бажає -

УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ЛИТВИН & ЛИТВИН

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ
UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, NJ 07083
(908) 964-4222 • (973) 375-5555



Plast Foundation, Inc.

144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ В НЬЮ-ЙОРКУ

бажає

своїм Членам, Фундаторам, Добродіям, Жертводавцям,
Начальному Пластунові, Пластовим Проводам, Проводам

Пласт-Приятю, всім Пластункам і Пластунам
та всій українській Громаді

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА КРІПКОГО, ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

ДИРЕКЦІЯ





ХРИСТОС РОДИВСЯ!



Щиро вітаємо всіх наших В/Шановних Гостей, Симпатиків і
 Приятелів. Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність,
 підтримку та відвідування нашої Оселі.

**З РІЗДВОМ
 ХРИСТОВИМ
 і
 НОВИМ
 РОКОМ**

Всім Працівникам Союзівки, Членам і Урядникам Українського
 Народного Союзу, бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та
 найкращих успіхів у Новому Році!

УПРАВА СОЮЗІВКИ

З нагоди Свят Різдва Христового і Нового Року

ВСІМ ЧЛЕНАМ 83 ВІДДІЛУ

найкращі побажання

пересилає Управа:

ОЛЕКСАНДРА КОРЧАГІН - голова СТЕФАН ГАВРИШ - секретар
 ФАВРОНІЯ КУШНІР - касир ІВАН КУСИН - голова контрольної комісії



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
 і ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2003 РОКУ**

РОДИНІ, ПРІЯТЕЛІМ, ДОРОГИМ ГОСТЯМ ресторану

— бажають —

СТАСЬ, КРИС І ДІТИ

BIG STAS RESTAURANT

1020 S. Wood Avenue
 Linden, NJ 07036
 (908) 862-6455

Веселих свят та
 Щасливого Нового Року!

...уже 40 років...
 немає музики без

(973) 736-5609



Слава Господеві нашому Ісусові Христу!

Українська Євангельська Асамблея Громад Божих в місті
 Юніон, Н.Дж., усією громадою дякує Богові за те, що
 сьдаровує нас Своєю ласкою і дає щораз нову нагоду
 прославити Його у молитвах, довести нашу віру добрими
 справами, без яких, як писав апостол Яків, віра є мертвою (Як.
 2:20). Серед таких добрих справ, є щотижнева християнська
 радіопередача „Відвертість“, яка звучить щоп'ятниці, о 9:45
 вечора для усієї України, викладання засад Християнської
 етики у вищих школах України, численні пакки бідним, та ін.

Понад дві тисячі літ тому, сталося втілення Сина Божого у
 образі Сина Людського, початок Його земного служіння, метою
 якого було укладення Нового Завіту між Богом і людьми,
 заснування Христової Церкви і принесення Великої жертви на
 викуплення людських гріхів. Відтоді Різдво стало одним з двох
 найбільших християнських свят.

У Різдвяні дні ми вітаємо усіх братів і сестер у Христі з
 великим святом, а тих хто ще не прийняв Христа як свого
 Спасителя, запрошуємо прийти до Нього з вірою і любов'ю,
 молитвою і подякою. Адреса церкви:

2208 Stanley Terrace, Union, NJ 07083.

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
 СЛАВІМО ЙОГО!**



ВОЛОДИМИР ЦЕБУЛЯ, пастор

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
 РІЗДВА ХРИСТОВОГО
 ЩАСЛИВОГО
 НОВОГО РОКУ**



приятелям і гостям

бажає

РЕСТОРАН

VESELKA



144 Second Avenue, New York, NY 10003
 Tel.: (212) 228-9682



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
бажають

ІВАНКА І МИХАСЬ ПИЛИПЧАК



**Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
— бажають —

д-р АНДРІЙ, ТАТЯНА І ТАМАРА ТЕРШАКІВЦІ

УКРАЇНЬСЬКА СПОРТОВА ЦЕНТРАЛЯ АМЕРИКИ І КАНАДИ

**З нагоди Свят
Різдва Христового та
Нового 2003 Року**

членам і ланковим управи УСЦАК та їхнім родинам, провадам спортивних товариств і
молодечих організацій, нашим друзям-спортсменам в Україні і ширим прихильникам
українського організованого спорту в діаспорі

бажає

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО
І ЗДОРОВОГО НОВОГО РОКУ**

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!



УПРАВА УСЦАК

**ЩИРОСЕРДЕШНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ**

засилає

DNIPRO Co.

Тел.: (973) 373-8783 • (888) 336-4776

**З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВОГО РОКУ**

всього найкращого, успіхів та кріпкого здоров'я
читачам „Свободи“

— бажає —

фірма „МІСТ - КАРПАТИ“ ЧИКАГО
2236 W. Chicago Ave., Chicago IL 60622 • Тел.: (773) 489-9225

„Як посилати, то через „Карпати“!“



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА КЛІЄНТАМ
— бажає —

**родина КОЗИЦЬКИХ, власники
Dunwoodie Travel Bureau**

Наша фірма з довголітнім досвідом пропонує найкращі
послуги в подорожах по цілому світі по найдешевших цінах.

- ✳ Продаємо квитки на літаки, кораблі, поїзди
- ✳ Замовляємо готелі та авта
- ✳ Помагаємо з приїздом рідні із України

Тел.: (914) 969-4200 або (800) 550-4334
771 A Yonkers Ave., Yonkers, NY 10704

**UKRAINIAN SELF-RELIANCE
MICHIGAN FEDERAL
CREDIT UNION**

Main Office: 26791 Ryan Road, Warren, Michigan 48091 • (586) 756-3000 • Fax: (586) 756-4316

E-Mail: ukrainecu@aol.com

Toll-Free Outside Michigan: 1-877-POLTAVA (765-6282)

Website: <http://members.aol.com/ukrainecu/cu.htm>

**ХРИСТОС
РОЖДАЄТЬСЯ!**

З Величними Святами

**РІЗДВА
ХРИСТОВОГО**

вітаємо

СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ

ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ



**КОНСТАНТИН
ЛЕЩУК
ІЗ ДОЧКОЮ ЛІДОЮ**

бажає

РОДИНІ І ЗНАЙОМИМ
Божого благословення,

щастя і здоров'я
в новому 2003 році

для всіх
в Америці, Україні і Канаді



Міст - це завжди надійно!

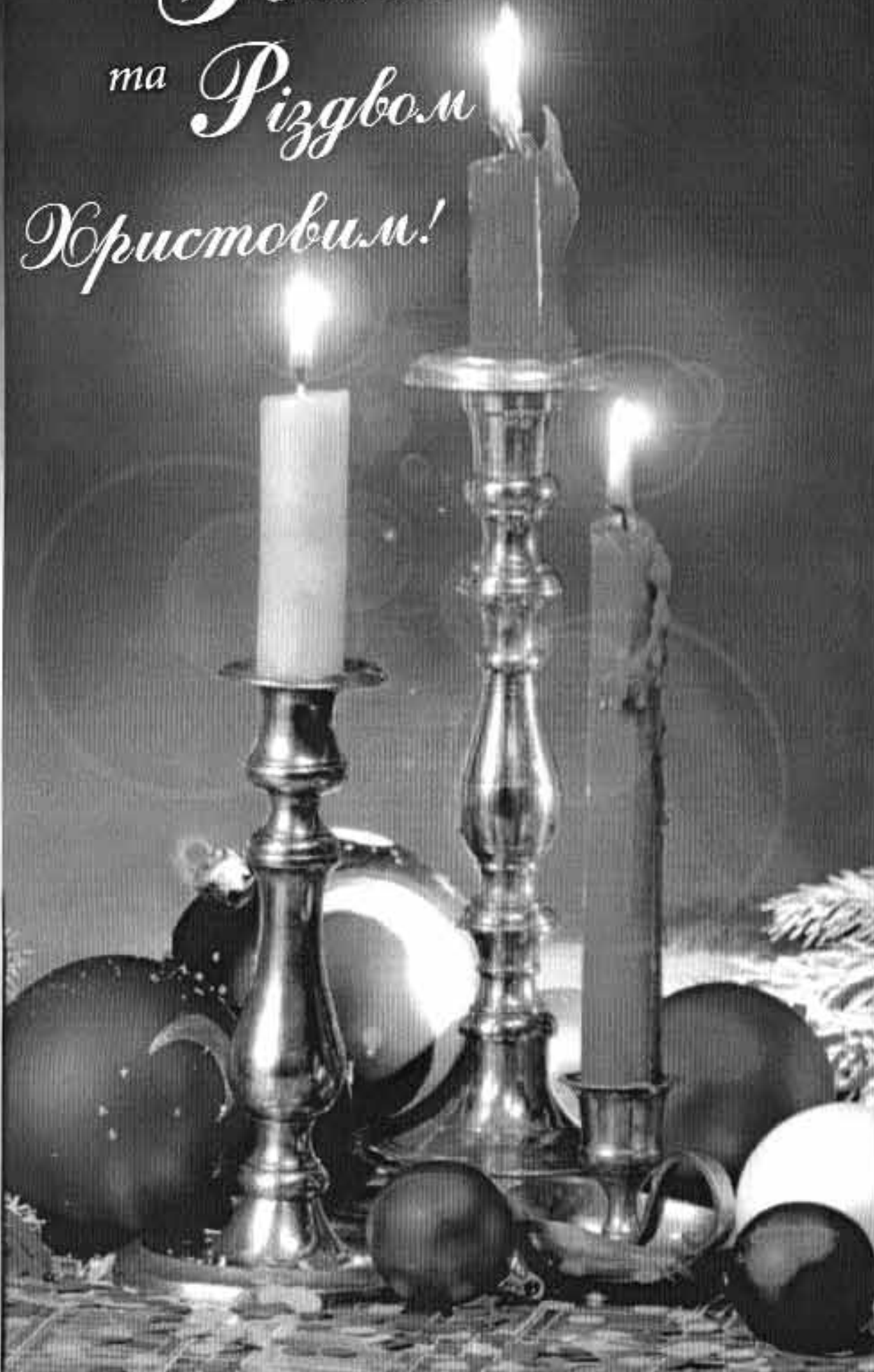


**Корпорація
МІСТ
вітає всіх
своїх клієнтів
та всю
українську
громаду**

Ми бажаємо
Вам та
Вашим родинам
добра, радості,
благополуччя
та процвітання

**В Новому році
наші ціни
стають
ще нижчими,
а сервіс
надійнішим**

*З Новим Роком
та Різдвам
Христовим!*



Корпорація МІСТ
вибір тих, хто добре рахує свої гроші!

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100
1 (800) 288-9949

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910
1 (800) 617-2545

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel (780) 424-1777
1-800-518-5558

За аґентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно **1-800-2889949**

**MERRY CHRISTMAS
and a
HAPPY NEW YEAR 2003**

to my family
friends and patients

Oleh S. Slupchynskyj, MD

Facial Plastic Surgery
Head and Neck Surgery

44 E. 65th St. Suite 1A
New York, NY 10021
phone: 212-628-6731

website: www.facechange.org



Родину, Приятелів і Знайомих
вітаємо

**з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

**МАРІЯ І БОГДАН БУХВАК
з родиною**



Вісвілих Свят

**Різдва Христового
І Нового Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— бажають —

**д-р Ярослав і Оля Ставничі
з родиною**



*Wishing Happy Holidays
And A Healthy New Year
To All Of Our Patients,
Family and Friends*

*Dr Taras Odulak, his wife Roma
and their daughters Elena & Ruta*



**УПРАВА 234 ВІДДІЛУ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ
в ЕЛИЗАБЕТІ, Н. ДЖ.**

широ вітає

ЧЛЕНІВ ВІДДІЛУ І ЇХ РОДИНИ
та ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

**з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ 2003 РОКОМ**

та бажає всілякого добра

**МИХАЙЛО ІВАНЦІВ, президент
СВГЕН ОЄЦІСЛАВСЬКИЙ, секретар**

**УПРАВА ОКРУЖНОГО КОМІТЕТУ УНС
ВІДДІЛІВ ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ**

широ вітає

НОВИЙ УРЯД УНС І ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ



У всіх справах забезпечення просимо звертатися до секретарів Округи:

Відділ	Секретар	Відділ	Секретар
25	Оксана Грисяк (973) 292-9800 x207	171	Геновєва Курча (201) 436-7005
27	Христина Бродин (973) 376-1347	182	Пригорій Клименко (973) 478-0831
37	Ольга Осередчук (908) 276-6228	214	Анна Івардовська (908) 688-8323
42	Юліян Котляр (973) 777-6265	234	Євген Оєціславський (732) 583-4537
70	Марієка Галушак (201) 653-5497	286	Павліна Болутанська (908) 276-3459
76	Андрій Воробець (973) 373-8357	287	Дана Ясінська (732) 938-4233
133	Ярослав Лєськів (908) 936-3772	322	Андрій Кеїбда (973) 762-2827
134	Юрій Пазарко (973) 546-8783	340	Євген Макар (908) 654-9568
142	Родні Гонфрі (732) 381-1212	371	Політін Старух (800) 673-5150
170	Володимир Білик (201) 795-0628		

Управа Округи Північного Нью-Джерзі на 2002/2003 рр.
Свєген Оєціславський - голова, Юліян Котляр - перший заступник, Андрій Воробець - касир, Софія Держко - секретар, Ірена Яросевич - пресовий референт україномовний, Рома Гадаевич - пресовий референт англійськомовний, Марієка Галушак - організатор, Володимир Гончарик - організатор референти, Марієка Оєціславська - координатор, Дарія Семенен, Сергій Поліщук - вільні члени, Контрольна Комісія Христина Бродин - голова, Дана Ясінська, Стефан Вельгаш - члени, Почасні голови Округи: Володимир Білик, Іван Хомко.

CHRIST IS BORN!**GLORIFY HIM!**Х
Р
И
С
Т
О
СР
О
Д
И
В
С
Я

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

*One of the real joys of this Glorious season
is the opportunity to say Thank You,
to wish you a very Blessed and Merry Christmas,
and a New Year of health, happiness and prosperity.*



**ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ (ЦУКА)
UKRAINIAN NATIONAL CREDIT UNION ASSOCIATION**

2353 W. Chicago Ave. • Chicago, Illinois 60622

773/489-0050

FAX: 773/489-0217

**Selfreliance Baltimore
Federal Credit Union**
2345 Eastern Avenue
Baltimore, MD 21224
Tel: 410-327-9841

**Ukrainian Selfreliance
New England FCU**
21 Silas Deane Highway
Wethersfield, CT 06109
Tel: 860-296-4714
Toll free 1-800-405-4714

**Self Reliance (NY)
Federal Credit Union**
108 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel: 212-473-7310
Toll free 1-888-SELFREL

**Ukrainian Selfreliance of
Western Pennsylvania FCU**
95 South Seventh Street
Pittsburgh, PA 15203
Tel: 412-481-1865

**Ukrainian Fraternal
Federal Credit Union**
Post Office Box 185
Boston, MA 02132
Tel: 617-524-7301

**Ukrainian
Credit Union**
Post Office Box 11183
Milwaukee, WI 53211
Tel: 414-482-3795

**Cleveland Selfreliance
Federal Credit Union**
6108 State Road
Parma, OH 44134
Tel: 440-884-9111

**Rochester Ukrainian
Federal Credit Union**
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
Tel: 585-544-9518
Toll free 1-877-968-7828

**Ukrainian Home Dnipro
Federal Credit Union**
562 Genesee Street
Buffalo, NY 14204
Tel: 716-847-6655
Toll free 1-877-847-6655

**Ukrainian
Credit Union**
301 Main Street, N.E.
Minneapolis, MN 55413
Tel: 612-379-4969

**Osnova Ukrainian
Federal Credit Union**
5939 State Road
Parma, OH 44134
Tel: 440-842-5888

**Ukrainian Selfreliance
Michigan FCU**
26791 Ryan Road
Warren, MI 48091
Tel: 586-756-3300
Toll free 1-877-POLTAVA

**Selfreliance Ukrainian
American FCU**
2332 West Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel: 773-328-7500
Toll free 1-888-222-UKR1

**Self Reliance (NJ)
Federal Credit Union**
851 Allwood Road
Clifton, NJ 07012
Tel: 973-471-0700
Toll free 1-888-BANK UKE

**Self Reliance Syracuse, NY
Federal Credit Union**
211 Tompkins Street
Syracuse, NY 13204
Tel: 315-471-4074

**SUMA (Yonkers)
Federal Credit Union**
301 Pallsade Avenue
Yonkers, NY 10703
Tel: 914-965-8560
Toll free 1-888-644-SUMA

**Ukrainian Future
Credit Union**
26495 Ryan Road
Warren, MI 48091
Tel: 586-757-1980

**Ukrainian National
Federal Credit Union**
215 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel: 212-533-2980
Toll Free 1-866-859-5848

**Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union**
1729 Cottman Avenue
Philadelphia, PA 19111
Tel: 215-725-4430
Toll free 1-888-POLTAVA

**Ukrainian Washington
Federal Credit Union**
Post Office Box 19228
Alexandria, VA 22320
Tel: 703-780-7506

Міст - це завжди надійно!



**Доля
ПОСМІХАЄТЬСЯ
ВАМ!**

Зробіть десять замовлень через
будь-якого представника
корпорації Міст протягом
поточного року -
з 1 березня до 31 грудня
і ви стаєте учасником
супер-лотереї
корпорації Міст-
Міст-Фортуна,
Головний приз -
10.000 доларів готівкою.

**МІСТ-
ФОРТУНА
\$10,000.00
ГОТІВКОЮ**

А також
телевізори,
відеомагнітофони,
ДВД та інші
коштовні нагороди,

Корпорація
МІСТ -



**вибір тих,
хто добре
рачує свої
гроші!**

Грошові перекази в Україну та по цілому світі за декілька хвилин.



**Тільки ми доставляємо
гроші безпосередньо
до рук адресата**

ПАЧКИ
в Україну, Росію,
країни СНД та по
всій Східній Європі

Щоденна висилка
контейнерів

Щохвилиний
комп'ютерний контроль
за виконанням Вашого
замовлення

Підбираємо пакки з дому



РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910

MEEST-ALBERTA
10834-97 Street
Edmonton, AB T5H 3M3
Tel (780) 424-1777

За агентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно **1-800-361-7345**

The next issue of The Ukrainian Weekly's



Wedding Announcements

will appear on January 20, 2003.

For a wedding announcement to be included in that issue, all information must be received in our offices by January 10, 2003.

Along with wedding announcements, we will include greetings from friends, family members, bridesmaids and ushers – from all those who wish to share in the excitement of a new marriage.

Also welcome are anniversary and engagement announcements and greetings.

Rates for announcements and greetings:

One-column wedding announcement: \$100

Two-column wedding announcement: \$200

Wedding greeting: \$75

For further information or to request a brochure, please call (973) 292-9800, ext. 3040 (Maria).

Visit www.ukrweekly.com to view a wedding announcement sample page.

YURI INTERNATIONAL

13 Royal Palm Dr., Cheektowaga, NY 14225

TRADE, TRAVEL, PARCEL

Tel: (716) 685-1505 Fax: (716) 685-0987

**PARCELS, AIRLINE TICKETS, VISAS, MONEY TRANSFER,
FOOD PARCELS FROM AMERICA AND CANADA TO UKRAINE,
RUSSIA, BELARUS, MOLDOVA, BALTIC COUNTRIES, POLAND,
CENTRAL ASIA AND CAUCASUS**

Parcel pick-up from home

Invitation to America • Visas to Ukraine • Extension of U.S. visas • DV Lottery
Airport pick-up and assistance in Lviv, Kyiv, Moscow, New York and Toronto
Assistance with immigration papers for "Green Card"

Video Transfers PAL/SECAM - NTSC

Calls to Ukraine 16¢ per minute • Calls to Russia 16¢ per minute

For further information call:

(716) 685-1505

E-mail: Yuriinter@hotmail.com

DEAR MEMBERS OF THE UKRAINIAN COMMUNITY

Schools in Ukraine need computers

Make a gift to the school of your choice in Ukraine!

\$500 buys a computer and a printer (with delivery to home)

\$5000 buys computer equipment for a classroom of 10 students (10 computers, 1 printer, 1 scanner, 1 large photocopier)

\$10,000 buys a complete equipment package for one classroom for 15 students (15 computers, 15 chairs, 15 computer desks, 2 printers, 1 desk and 3 chairs for the teacher, 1 metal cabinet, 1 professional photocopier, 1 scanner)

As a sponsor, your full name will be displayed on a special plaque in the school.



You will also receive a tax receipt for the sum of your donation:

Please make cheques payable to:

Computers for Schools in Ukraine

And send to:

Computers for Schools in Ukraine

2150 Bloor Street West, suite 96

Toronto, Ontario, Canada, M6S 1M8

Tel. 416-239-4407

Please accept our heartfelt gratitude for your generous donation.

**Ukrainian Community Committee in Support of Schools in Ukraine
Toronto, Canada**

PREVIEW OF EVENTS

Saturday, December 21

NEW YORK: The Shevchenko Scientific Society is holding a literary evening with readings by: Olha Kuzmowych, Uliana Starosolska, Leonid Lyman, Vasyly Makhno and Maria Rewakowycz. The event will be held at the society's building, 63 Fourth Ave. (between Ninth and 10th streets) at 5 p.m. For more information call (212) 254-5130.

NEW YORK: Plast Ukrainian Scouting Organization, New York City Branch, invites all children to a visit with St. Nicholas at 2 p.m. in the Plast Building, 144 Second Ave. (corner of Ninth Street). The heavenly office will be accepting gifts starting at 10 a.m. for a nominal handling fee. Please mark gifts clearly and limit gifts to one per child. In addition, there will be a Christmas Bazaar sponsored by the older division, or "ymarshky." A fun time is assured for all!

Sunday, December 29

NEW YORK: The Verkhovynky Plast society invites the public to a Christmas Bazaar to be held at the Self-Reliance Association, 98 Second Ave. (between

Fifth and Sixth streets) at 10 a.m.-2 p.m. There will be home-baked goods (kolachi, honey cakes, cookies, etc.), canapés, kufia and poppyseed, as well as Christmas cards and ornaments, children's books and gift items for sale. There will also be a raffle for a basket of cheer.

ADVANCE NOTICE

Monday, January 6, 2003

HARTFORD, Conn.: The annual Ukrainian Christmas Eve dinner will be held starting at 6 p.m., at the Ukrainian National Home, 961 Wethersfield Ave., Danbury. \$12, adults; \$6, students. Tickets will only be sold in advance; for reservations call the UNH office, (860) 296-5702.

Saturday, January 11, 2003

HARTFORD, Conn.: The annual Ukrainian New Year's Eve dance, "Malanka," will be held at the Ukrainian National Home, 961 Wethersfield Ave., starting at 9 p.m., with music by the Na Zdonwla orchestra from New Jersey. Donation: adults, \$20; students, \$15. For tickets and table reservations call the SUM Cooperative Ukrainian Gift Shop, (860) 296-6955.

PREVIEW OF EVENTS GUIDELINES

Preview of Events is a listing of Ukrainian community events open to the public. It is a service provided at minimal cost (\$20 per listing) by The Ukrainian Weekly to the Ukrainian community.

To have an event listed in Preview of Events please send information, in English, written in Preview format, i.e., in a brief paragraph that includes the date, place, type of event, sponsor, admission, full names of persons and/or organizations involved, and a phone number to be published for readers who may require additional information. Items should be no more than 100 words long; longer submissions are subject to editing. Items not written in Preview format or submitted without all required information will not be published.

Preview items must be received no later than one week before the desired date of publication. No information will be taken over the phone. Items will be published only once, unless otherwise indicated. Please include payment for each time the item is to appear and indicate date(s) of issue(s) in which the item is to be published. Also, please include the phone number of a person who may be contacted by The Weekly during daytime hours. Information should be sent to: Preview of Events, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

WHAT? YOU DON'T HAVE YOUR OWN SUBSCRIPTION?

To subscribe to The Ukrainian Weekly, fill out the form below, clip it and mail it to: Subscription Department, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

NAME: _____
(please type in print)

ADDRESS: _____

CITY: _____ STATE: _____ ZIP CODE: _____

PHONE (optional): _____

UNA member subscription price — \$45.00/yr Non-member subscription price — \$55.00/yr

UNA Branch number: _____